



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR FATURAT E KULTURAVE BUJQËSORE DHE FLETËMAGAZINAVE¹

DRAFTLAW ON CROP AND WAREHOUSE RECEIPT²

NACRTZAKONA ZA PRIZNANICE ZA USEVE I SKLADIŠNICE³

¹ Projektligji për Faturat e Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave, është miratuar në Mbledhjen e 180të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 33/180 të datës 27.12.2023,

² Draftlaw on Crop and Warehouse Receipt has been approved in the 180th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision No. 33/180, dated 27.12.2023,

³ Nacrt Zakona za Priznanice za Useve i Skladišnice, je usvojeno na 180, Sednici Vlade, sa Odlukom Br. 33/180, datum 27.12.2023

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR FATURAT E KULTURAVE BUJQËSORE DHE FLETËMAGAZINAVE</p> <p>KAPTULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj rregullon Faturat e Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinat si instrumente financiare për të siguruar financimin e kapitalit qarkullues për sektorin e bujqësisë dhe përcakton bazën ligjore dhe ekonomike, parimet dhe rregullat e nxjerrjes, regjistrimit publik, vendosjes dhe qarkullimit të tyre në Kosovë.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON CROP AND WAREHOUSE RECEIPT</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This law regulates Crop and Warehouse Receipts as financial instruments to ensure the financing of working capital for the agricultural sector and it defines the legal and economic basis, the principles and rules of their issuance, public registration, placement and circulation in Kosovo.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Shodno članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON PRIZNANICE ZA USEVE I SKLADIŠNICE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon uređuje priznanice za useve i skladišnice kao finansijske instrumente za finansiranje obrtnih sredstava za sektor poljoprivrede i definiše zakonsku i ekonomsku osnovu, principe i pravila njihovog izdavanja, javnog registra, prometa i plasmana na Kosovu.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të zbatueshme për institucionet qendrore dhe lokale si dhe personat fizik dhe juridik vendor dhe të huaj të cilët përdorin ose janë përgjegjës për instrumentet financiare të faturave të kulturave bujqësore dhe fletëmagazinat.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this law are applicable to central and local institutions as well as local and foreign natural and legal persons who use or are responsible for the financial instruments of Crop and Warehouse Receipts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Određbe ovog zakona se primenjuju na centralne i lokalne institucije, kao i domaća i strana fizička i pravna lica koja koriste ili su odgovorna za finansijske instrumente priznanica za useve i skladišnica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Faturë e Kulturës Bujqësore – nënkupton një dokument, si të rregulluar me këtë ligj, që përcakton një detyrim për debitorin që t’ia dorëzojë, në mënyrë pa rezervë, një produkt bujqësor ose paratë, të siguruara nga një produkt bujqësor dhe të deklaruara në faturën e të kulturës bujqësore, pronarit të faturës, si të përcaktuar në atë letër me vlerë;</p> <p>1.2. Fletëmagazinë – nënkupton një dokument, si të rregulluar me këtë ligj, si dëshmi e një magazinimi, ku magazinuesi pranon dhe ruan disa produkte bujqësore dhe pranon detyrimin të marrë masat e nevojshme ose të kontraktuara për ruajtjen e tij në një gjendje të caktuar dhe ta</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Crop Receipt - means a document, as regulated by this law, that establishes an obligation for a debtor to deliver, in a manner without reservation, an agricultural product or the money, secured by an agricultural product and stated in the crop receipt, to the owner of the crop receipt thereof, in the order prescribed therein;</p> <p>1.2. Warehouse Receipt – means a document, as regulated by this law, as an evidence of a storage, where the storekeeper is accepts and stores certain agricultural products and accepts the obligation to take necessary or contracted measures for its storage in a certain</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Priznanica za useve – podrazumeva dokument, kao što je propisano ovim zakonom, kojim se utvrđuje obaveza dužnika da bezrezervno isporuči poljoprivredni proizvod ili novac, osiguran poljoprivrednim proizvodom i deklarisan na priznanici za useve, vlasniku priznanice, kao što je definisano na toj menici;</p> <p>1.2. Skladišnica - podrazumeva dokument, kao što je propisano ovim zakonom, kao dokaz o skladištenju, gde skladištar prihvata i skladišti određene poljoprivredne proizvode i prihvata obavezu da preduzme potrebne ili ugovorene mere za njihovo skladištenje u</p>

<p>paraqesë atë sipas kërkesës së dhënësit (të sendit për ruajtje) ose të personit tjetër të autorizuar, ndërsa dhënësi është i detyruar të paguajë shpërblimin e caktuar;</p> <p>1.3. Kulturë bujqësore – nënkupton të gjitha produktet bujqësore;</p> <p>1.4. Produkt Bujqësor – nënkupton produktet bimore dhe shtazore që prodhohen në fermë dhe ato që vijnë nga faza e parë e përpunimit të këtyre produkteve;</p> <p>1.5. Magazinë – nënkupton objektin në pronësi apo në përdorim të një subjekti juridik që ushtron veprimtarinë e ruajtjes dhe deponimit të mallrave dhe produkteve, i cili është i autorizuar dhe vepron si operator i biznesit ushqimor, sipas ligjit përkatës për ushqim;</p> <p>1.6. Fatura e Kulturës bujqësore në emër të produktit – nënkupton faturën e kulturës bujqësore që përmban detyrimin e pakushtëzuar të debitorit për dorëzimin e produkteve bujqësore të cilësisë dhe sasisë së caktuar në një vend dhe në kushtet e përcaktuara në Faturën e Kulturës Bujqësore;</p>	<p>condition and to submit it at the request of the giver (of the item for storage) or of the other person authorized, while the grantor is obliged to pay the specified remuneration;</p> <p>1.3.Crop – means all agricultural products;</p> <p>1.4.Agricultural Product – means plant and animal products that are produced on the farm and those that come from the first stage of processing these products;</p> <p>1.5.Warehouse – means the facility owned or used by a legal entity that carries out the activity of storage and storage of goods and products, which is authorized and acts as a food business operator, according to the relevant legislation on food;</p> <p>1.6.Commodity crop receipt – means the Crop Receipt that contains the debtor’s unconditional obligation to deliver agricultural products of specified quality and quantity to a place and on terms specified in the Crop Receipt;</p>	<p>određenom stanju i dostavi ih na zahtev davaoca (stvari na čuvanje) ili drugom ovlašćenom licu, dok je davalac dužan da isplati utvrđenu naknadu;</p> <p>1.3.Poljoprivredna kultura – podrazumeva sve poljoprivredne proizvode;</p> <p>1.4.Usev – podrazumeva biljne i životinjske proizvode koji se proizvode na gazdinstvu i one koji potiču iz prve faze prerade ovih proizvoda;</p> <p>1.5.Skladište - je objekat u vlasništvu ili na korišćenju pravnog lica koje obavlja delatnost čuvanja i skladištenja robe i proizvoda, koje je ovlašćeno i obavlja funkciju operatera u poslovanju hranom, u skladu sa odgovarajućim zakonom o hrani;</p> <p>1.6.Priznanica za useve na ime proizvoda – podrazumeva priznanicu za useve koja sadrži безусловnu obavezu dužnika da isporuči poljoprivredne proizvode određenog kvaliteta i količine na mesto i pod uslovima navedenim u Priznanici za useve;</p>
--	--	---

<p>1.7. Fatura financiare e Kulturës bujqësore – nënkupton faturën e kulturës bujqësore që përcakton detyrimin e pakushtëzuar të debitorit për të paguar një shumë të hollash, e cila mund të rrjedhë nga marrëveshja në mes debitorit dhe kreditorit, në bazë të çmimeve të produkteve bujqësore të sasisë dhe cilësisë së caktuar;</p> <p>1.8. Debitori sipas faturës së kulturës bujqësore – nënkupton subjektin juridik që lëshon faturën e kulturës bujqësore për të zyrtarizuar detyrimin për dorëzimin e produkteve bujqësore ose për të paguar sipas kushteve të përcaktuara në marrëveshje;</p> <p>1.9. Kreditori sipas faturës së kulturës bujqësore – nënkupton subjektin juridik që ofron fonde, shërbime, dërgon mallra, kryen punë si kundër detyrim sipas marrëveshjes, sipas së cilës debitori, duke lëshuar faturën e kulturës bujqësore, autorizon këtë subjekt juridik të kërkojë përmbushjen e duhur të detyrimit të debitorit; është person juridik i cili i ka marrë të drejtat e kreditorit nga marrja e faturave të kulturave bujqësore nga një kreditor tjetër në mënyrë të ligjshme;</p> <p>1.10. Regjistri i kulturave bujqësore – nënkupton sistemin e unifikuar të</p>	<p>1.7. Financial crop receipt – means the Crop Receipt that establishes the debtor’s unconditional obligation to pay a sum of money, that could be derived from an agreement by the debtor and the creditor, based on the prices of agricultural products of specified quantity and quality;</p> <p>1.8. The Debtor under the Crop Receipt – means the legal subject issuing the crop receipt to formalize his / its obligation to deliver agricultural products or to pay subject to terms specified therein;</p> <p>1.9. The Creditor under the Crop Receipt – means an individual or a legal entity that provides funds, services, delivers goods, performs works as a counter obligation under the contract, under which the debtor, by issuing the crop receipt, authorizes such individual or legal entity to demand proper fulfillment of the debtor’s obligation; also, it is an individual or a legal entity which took over rights of the creditor under the crop receipt from another creditor in a manner, not prohibited by law;</p> <p>1.10. The Crop Receipts Register – means the unified information system that</p>	<p>1.7. Finansijska priznanica za useve – označava priznanicu za useve kojom se utvrđuje bezuslovna obaveza dužnika da plati određeni novčani iznos, koji može proisteći iz ugovora dužnika i poverioca, na osnovu cena poljoprivrednih proizvoda određene količine i kvaliteta;</p> <p>1.8. Dužnik po priznanici za useve – označava pravno lice koje izdaje priznanicu za useve radi formalizacije obaveze isporuke poljoprivrednih proizvoda ili plaćanja prema uslovima definisanim ugovorom;</p> <p>1.9. Poverilac po priznanici za useve – označava pravno lice koje obezbeđuje sredstva, usluge, isporučuje robu, obavlja radnje kao protivobavezu po ugovoru, po kome dužnik ispostavljanjem priznanice za useve ovlašćuje ovo pravno lice da zahteva uredno ispunjenje obaveza dužnika; takođe, reč je o pravnom licu koje je ostvarilo prava poverioca primanjem priznanice za useve od drugog poverioca na način koji nije zabranjen zakonom;</p> <p>1.10. Registar useva – je jedinstveni informacioni sistem koji sadrži obavezne</p>
---	--	--

<p>informacionit që përmban të dhëna të detyrueshme për faturat e kulturave bujqësore të lëshuara dhe të shlyera;</p> <p>1.11. Cikli i tregimit – nënkupton periudhën ndërmjet ditës së parë të muajit të tregimit të një produkti bujqësor, të deklaruar në faturën e kulturës bujqësore, dhe një produkti tjetër të së njëjtës kategori, dhe ditës së fundit të muajit që i paraprin muajit të shitjes së produktit të së njëjtës kategori për t'u korrur ose vjelur gjatë sezonit të ardhshëm ose në çdo kohë tjetër të caktuar siç është rënë dakord nga kreditori dhe debitori;</p> <p>1.12. Ministria – nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Bujqësi, Pylltari dhe Zhvillim Rural;</p> <p>1.13. Njësia e Regjistrimit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave – nënkupton njësinë përgjegjëse për mirëmbajtjen e Regjistrimit e cila funksionon në kuadër të Ministrisë;</p> <p>1.14. Nënshkrimi elektronik – nënkupton grupin e të dhënave në formë elektronike, të cilat janë të bashkangjitura ose të lidhura logjikisht me të dhënat e tjera në formë elektronike dhe të cilat përdoren nga nënshkruesi për të nënshkruar;</p>	<p>contains mandatory information about issued and redeemed crop receipts;</p> <p>1.11. Marketing cycle – means the period between the first day of the month of selling (marketing) an agricultural (plant) product, stated in a crop receipt, and another same-category product and the final day of the month preceding the month of selling the same-category product to be harvested (mown) during the next season or any other specific time as agreed by the creditor and debtor;</p> <p>1.12. Ministry – shall refer to the relevant Ministry of Agricultural, Forestry, Rural Development of Kosovo;</p> <p>1.13. The Unit of the Crop and Warehouse Receipts Registry – means the responsible unit in charge of the registry within the Ministry;</p> <p>1.14. Electronic signature – means data in electronic form which is attached to or logically associated with other data in electronic form, and which is used by the signatory to sign;</p>	<p>podatke o izdatim i izmirenim priznanicama za useve;</p> <p>1.11. Komercijalni ciklus – označava period između prvog dana u mesecu trgovanja usevom, iskazanog na priznanici za useve, i drugog proizvoda iste kategorije, i poslednjeg dana u mesecu koji prethodi mesecu prodaje proizvoda iste kategorije koji će biti požnjet ili ubran tokom sledeće sezone ili u bilo koje drugo određeno vreme kako se dogovore poverilac i dužnik;</p> <p>1.12. Ministarstvo - podrazumeva Ministarstvo nadležno za poljoprivredu, šumarstvo i ruralni razvoj;</p> <p>1.13. Jedinica za registraciju priznanica za useve i skladišnica – podrazumeva jedinicu nadležnu za vođenje Registra, koja funkcioniše u okviru Ministarstva;</p> <p>1.14. Elektronski potpis – podrazumeva skup podataka u elektronskoj formi, koji su priloženi ili logički povezani sa drugim podacima u elektronskom obliku i koje potpisnik koristi za potpisivanje;</p>
---	--	--

<p>1.15. Regjistri – nënkupton regjistrimin me transferimin e të dhënave në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Faturave të Magazinave qoftë si regjistrim original ose si një ndryshim në regjistër;</p> <p>1.16. Certifikata e regjistrit të Faturës së kulturave bujqësore – nënkupton dokumentin elektronik të lëshuar nga Regjistri i Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Faturave të Magazinave në formën e konfirmimit të regjistrimit ose rezultatit të kërkimit për kulturat bujqësore;</p> <p>1.17. Certifikata e regjistrit të Faturës së Magazinës – nënkupton dokumentin elektronik të lëshuar nga Regjistri i Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Faturave të Magazinave në formën e konfirmimit të regjistrimit ose rezultatit të kërkimit për të kulturën bujqësore;</p> <p>1.18. Identifikuesi – nënkupton numrin e identifikimit personal të personit; numrin unik identifikues të biznesit të lëshuar nga Agjencia Kosovare për Regjistrimin e Bizneseve; dhe, Numrin e Identifikimit të Fermerit;</p>	<p>1.15. Registration – means the registration by the transfer of data to the Crop and Warehouse Receipts Registry either as an original registration or an amendment to a registration;</p> <p>1.16. Crop Receipt Registry Certificate – means an electronic document issued by the Crop and Warehouse Receipts Registry in the form of Confirmation of Registration or Search Result on crops;</p> <p>1.17. Warehouse Receipt Registry Certificate – means an electronic document issued by the Crop and Warehouse Receipts Registry in the form of Confirmation of Registration or Search Result on crops;</p> <p>1.18. Identifier – means in the case of physical person, the personal identification number that appear on the official identification card of the person; in the case of legal person, the business identification number issued by the Kosovo Business Registration Agency; in the case of a farmer the Farmers Identification Number – NIF;</p>	<p>1.15. Registar – podrazumeva upis sa prenosom podataka u Registar priznanica za useve i priznanica za skladišta, bilo kao originalni unos ili kao dopuna registra;</p> <p>1.16. Potvrda registra za priznanicu za useve – podrazumeva elektronski dokument koji se izdaje iz Registra priznanica za useve i priznanica za skladišta u vidu potvrde o registraciji ili rezultatu pretraživanja useva;</p> <p>1.17. Potvrda registra za priznanicu skladišta – podrazumeva elektronski dokument koji se izdaje iz Registra priznanica za useve i priznanica za skladišta u vidu potvrde o registraciji ili rezultatu pretraživanja useva;</p> <p>1.18. Identifikator – podrazumeva lični identifikacioni broj lica; jedinstveni identifikacioni broj preduzeća koji izdaje Kosovska agencije za registraciju preduzeća; i identifikacioni broj poljoprivrednika;</p>
--	---	---

<p>1.19. Llogaria e Përdoruesit – nënkupton regjistrimin digjital të ofruar nga Regjistri i Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Faturave të Magazinave që ofron qasje në shërbimet e Regjistrimit;</p> <p>1.20. Pronari i llogarisë së përdoruesit – nënkupton personin në emrin e të cilit është regjistruar llogaria e përdoruesit;</p> <p>1.21. Pengu – nënkupton krijimin e ndonjë interesi për faturën e kulturës bujqësore dhe fletëmagazinës për ndonjë të drejtë me anë të marrëveshjes ose me anë të ligjit, i cili i jep të drejtë poseduesit të faturës së kulturës bujqësore dhe fletëmagazinës të drejtën për të marrë në posedim atë pasuri ose për ta shfrytëzuar atë të drejtë me qëllim të përmbushjes së ndonjë obligimi ekzistues dhe të identifikueshëm që është siguruar me anë të pengut.</p>	<p>1.19. User Account – means a digital subscription provided by the Crop and Warehouse Receipts Registry that provides access to the Registry services;</p> <p>1.20. User Account Owner – means the person under whose name the User Account is registered;</p> <p>1.21. Pledge – means the creation of any interest in the crop receipt and warehouse receipt for any right by agreement or by operation of law, which entitles the holder of the crop receipt and warehouse receipt to take possession of that property or to use that right for the purpose of fulfilling any existing and identifiable obligation that is secured by means of a pledge.</p>	<p>1.19. Korisnički nalog – podrazumeva digitalnu registraciju koju obezbeđuje Registar priznanica za useve i priznanica za skladišta koji omogućava pristup uslugama Registra;</p> <p>1.20. Vlasnik korisničkog naloga – podrazumeva lice na čije ime je registrovan korisnički nalog;</p> <p>1.21. Zaloga – označava stvaranje bilo kakvog interesa na priznanici za useve i skladišnici o određenom pravu prema ugovoru ili na osnovu zakona, koje daje za pravo držaocu priznanice za useve i skladišnice da preuzme u posed tu imovinu ili da to pravo iskoristi u svrhu ispunjenja bilo koje postojeće i identifikovane obaveze koja je osigurana zalogom.</p>
<p>KAPITULLI II FATURAT E KULTURAVE BUJQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Faturat e Kulturave Bujqësore</p>	<p>CHAPTER II CROP RECEIPTS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Crop Receipts</p>	<p>POGLAVLJE II PRIZNANICE ZA USEVE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Priznanice za useve</p>
<p>1. Faturat e Kulturave Bujqësore përdoren në transaksionet të ndërlidhura me produktet bujqësore.</p>	<p>1. Crop Receipts are used in transactions linked with agricultural products.</p>	<p>1. Priznanice za useve se koriste u transakcijama koje se odnose na poljoprivredne proizvode.</p>

<p>2. Faturat e Kulturave Bujqësore mund të lëshohen nga subjekte juridike që kanë titullin e pronësisë mbi tokën bujqësore ose të drejtën për të përdorur tokën e tillë për prodhimtari bujqësore.</p> <p>3. Kur titulli i pronësisë mbi tokën bujqësore është në pronësi të dy ose më shumë bashkëpronarëve ose e drejta e përdorimit u takon dy ose më shumë përdoruesve, faturat e kulturave bujqësore do të lëshohen nga ata bashkërisht. Lëshuesit e një faturë të tillë do të jenë bashkërisht përgjegjës për mos përmbushjen e detyrimeve të tyre sipas tij.</p> <p>4. Transferimi i titullit të pronësisë ose e drejta e përdorimit të tokës nuk do të përfundojë pengun e të korrave të ardhshme të specifikuar në Faturën e kulturave bujqësore, as nuk do t'i përfundojë të drejtat e debitorit dhe kreditorit sipas Faturës për të përdorur tokën deri në korrje ose vjelje, megjithatë, jo më gjatë se deri në fund të ciklit aktual të tregtimit.</p> <p>5. Debitori sipas Faturës së kulturës bujqësore duhet t'i njoftojë me shkrim personat të cilëve u kalon titullin e pronësisë ose të drejtën e përdorimit të tokës, ku rriten produktet bujqësore të lëna peng në Faturën e kulturës bujqësore, për barrët ekzistuese në bazë të Faturës së lëshuar të kulturës bujqësore.</p>	<p>2. Crop Receipts may be issued by legal subjects who have ownership title to farmland or the right to legitimately use such land for agricultural production.</p> <p>3. Where ownership title to land is owned by two or more co-owners or the right of use belongs to two or more users, Crop Receipts shall be issued by them jointly. The issuers of such Crop Receipt shall be jointly liable for failure to fulfill their obligations thereunder.</p> <p>4. Transfer of ownership title or the right of use to land shall not terminate the pledge of future harvest specified in Crop Receipt, nor shall it terminate the rights of the debtor and the creditor under Crop Receipt to use land until harvesting, however, no longer than until the end of the current marketing cycle.</p> <p>5. The debtor under the Crop Receipt shall notify persons in writing to whom it transfers the ownership title or the right of use to land, where the agricultural products pledged under the Crop Receipt is grown, about existing encumbrances under the issued Crop Receipts.</p>	<p>2. Priznanicu za useve mogu izdati pravna lica koja imaju pravo svojine nad poljoprivrednim zemljištem ili pravo korišćenja tog zemljišta za poljoprivrednu proizvodnju.</p> <p>3. Kada je pravo svojine nad zemljištem u vlasništvu dva ili više suvlasnika ili pravo korišćenja imaju dva ili više korisnika, oni izdaju priznanice za useve zajedno. Izdavači ovih menica solidarno odgovaraju za neizvršavanje svojih obaveza po istoj.</p> <p>4. Prenosom prava svojine ili prava korišćenja zemljišta ne prestaje založno pravo budućih žetvi navedenih na priznanici za useve niti prestaju prava dužnika i poverioca na osnovu priznanice da koriste zemljište do žetve ili berbe, međutim, najkasnije do kraja tekućeg komercijalnog ciklusa.</p> <p>5. Dužnik po priznanici za useve je dužan da pismeno obavesti lica na koja se prenosi pravo svojine ili pravo korišćenja zemljišta, gde se uzgajaju poljoprivredni proizvodi založeni prema priznanici za useve, o postojećim zalagama po osnovu izdate priznanice za useve.</p>
---	--	---

<p>6. Faturat e kulturave bujqësore lëshohen në formë elektronike dy përdoruesve sipas regjistrit:</p> <p>6.1.njëra i dërgohet personit që kryen aktet e regjistrimit dhe të vërtetimit dhe</p> <p>6.2.tjetra i dërgohet kreditorit sipas faturës së kulturës bujqësore.</p> <p>7. Me kërkesë të debitorit sipas Faturës së Kulturë Bujqësore, mund të sigurohet një kopje elektronike e vërtetuar e Faturës.</p> <p>8. Ministria me akt nënligjor e përcakton formën dhe përmbajtjen e Faturës së Kulturave Bujqësore.</p>	<p>6. Crop Receipts shall be sent in electronic format to two users as per the Registry:</p> <p>6.1. one shall be sent to the person who performs deeds of registration and certification, and</p> <p>6.2. the other shall be sent to the creditor under the Crop Receipt.</p> <p>7. At the request of the debtor under the Crop Receipt, an electronic a certified copy of the issued Crop Receipt may be provided.</p> <p>8. The Ministry shall regulate the templates and content of the Crop Receipts by a sub-legal act.</p>	<p>6. Priznanice za useve se izdaju u elektronskoj formi za dva korisnika prema registru:</p> <p>6.1.jedna se šalje licu koje vrši radnju registracije i overe, a</p> <p>6.2.druga se šalje poveriocu prema priznanici za useve.</p> <p>7. Na zahtev dužnika po priznanici za useve može se dobiti overena elektronska kopija priznanice.</p> <p>8. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje oblik i sadržaj Priznanice za useve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p style="text-align: center;">Fatura e Kulturës bujqësore në emër të produktit</p> <p>1. Fatura e Kulturës bujqësore në emër të produktit obligohet t'i përmbajë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Titulli – "Faturë e Kulturës bujqësore në emër të produktit";</p> <p>1.2. lënda - detyrimi kryesor: produkt bujqësor, që do të dorëzohet nga debitori në mënyrë pa kushtëzuar, sipas cilësisë dhe sasisë së tij. Kurdoherë që është pajtuar për</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Commodity Crop Receipts</p> <p>1. The commodity crop receipt shall contain the following mandatory details:</p> <p>1.1. The title – "Commodity Crop Receipt";</p> <p>1.2. subject matter (principal obligation): agricultural product, to be delivered by a debtor in a manner without reservation, its quality and quantity. Whenever a different</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p style="text-align: center;">Priznanica za useve na ime proizvoda</p> <p>1. Priznanica za useve na ime proizvoda mora da sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1.Naslov – „Priznanica za useve na ime proizvoda“;</p> <p>1.2.predmet - glavna obaveza: poljoprivredni proizvod, koji dužnik predaje bezuslovno, prema njegovom kvalitetu i količini. Kad god je dogovorena</p>

<p>t'u dorëzuar një lloj dhe cilësi e ndryshme e një produkti bujqësor, termat dhe kushtet e pajtuara për përcaktimin e shumës së detyrimit përcaktohen sipas faturës së kulturës bujqësore në një datë të caktuar, dhe sasisë së produktit/eve bujqësore të paraqitura të llojeve dhe cilësive të ndryshme;</p> <p>1.3. afati i përmbushjes së detyrimit sipas një faturë të kulturës bujqësore sipas produktit bujqësor dhe/ose afati i përmbushjes së çdo kësti të vetëm nëse detyrimi do të kryhet me këste;</p> <p>1.4. termat dhe kushtet si dhe destinacioni për dërgimin e produkteve bujqësore;</p> <p>1.5. përshkrimi i subjektit të pengut, duke përfshirë artikujt, sasinë dhe vlerën e produktit(eve) bujqësor, vendndodhjen ekzistuese (dhe të ardhshme) të produktit(eve) bujqësor (përfshirë produktet bimore dhe shtazore, dhe përpunimin primar) dhe dokumente që vërtetojnë detajet kadastrale të tokës dhe vërtetojnë të drejtat e pronësisë ose posedimit në vendndodhjen e saj;</p> <p>1.6. në rastet e kulturave bujqësore të siguruar me sigurim bujqësor, policat e</p>	<p>type and quality of an agricultural product is submitted, terms and conditions to allow determining the liability amount under the Crop Receipt at a specified date, and the quantity of the agricultural product(s) submitted of different type and quality;</p> <p>1.3. the term of fulfilment of the obligation under a commodity Crop Receipt, and/or the term of fulfilment of every single instalment if the obligation is to be performed in instalments;</p> <p>1.4. terms and conditions of and destination for delivery of agricultural products;</p> <p>1.5. description of the subject of pledge, including items (types), quantity, and value of the agricultural product(s), the existing (and future) location of the agricultural product(s) (including plant and animal products, and primary processing), and documents certifying the cadastral land details and certifying the ownership or possession rights on the location thereof;</p> <p>1.6. in case of the insured crops, information about agriculture insurance covering the subject of pledge;</p>	<p>isporuka poljoprivrednog proizvoda drugačije vrste i kvaliteta, dogovoreni termini i uslovi za utvrđivanje visine obaveze se utvrđuju samo prema priznanici za useve na određeni datum i količini poljoprivrednog(ih) proizvoda drugačije dostavljene vrsta i kvaliteta;</p> <p>1.3. rok za ispunjenje obaveze po priznanici za useve prema poljoprivrednom proizvodu i/ili rok za ispunjenje svake pojedinačne rate ako će se obaveza ispunjavati na rate;</p> <p>1.4. termini i uslovi, kao i odredište za slanje poljoprivrednih proizvoda;</p> <p>1.5. opis predmeta zaloge, uključujući artikle, količinu i vrednost poljoprivrednog(ih) proizvoda, postojeću (i buduću) lokaciju poljoprivrednog(ih) proizvoda (uključujući biljne i životinjske proizvode i primarnu preradu) i dokumente koji potvrđuju katastarske podatke o zemljištu i potvrđuju pravo svojine ili posedovanja na toj lokaciji;</p> <p>1.6. u slučaju poljoprivrednih useva osiguranih poljoprivrednim osiguranjem,</p>
--	---	---

<p>sigurimit bujqësor që mbulon objektin e pengut;</p> <p>1.7. cikli i tregtimit;</p> <p>1.8. data e lëshimit të një faturë të kulturës bujqësore sipas produktit.</p> <p>2. Kur ka dy ose më shumë debitorë, përfshihen të dhënat e të gjithë debitorëve.</p> <p>3. Debitori dhe kreditori mund të bien dakord që të përfshijnë kushte shtesë në tekstin e faturës së kulturës bujqësore sipas produktit, me kusht që ato të mos bien ndesh me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>4. Dokumenti që nuk i plotëson kërkesat e këtij Neni dhe aktit nën-ligjor të nxjerr nga paragrafi 8, Neni 5 të këtij Ligji, nuk do të konsiderohet faturë e kulturës bujqësore.</p>	<p>1.7. marketing cycle;</p> <p>1.8. date of issuance of a commodity Crop Receipt.</p> <p>2. Where there are two or more debtors, the data of all debtors shall be included.</p> <p>3. The debtor and the creditor may agree to include additional terms to the text of the Commodity Crop Receipt provided they do not conflict provisions of this Law.</p> <p>4. The document that does not meet the requirements of this Article and of the sub-legal act as foreseen in paragraph 8 of Article 5 of this Law, shall not be deemed a Crop Receipt.</p>	<p>polisa poljoprivrednog osiguranja koja pokriva založeni predmet;</p> <p>1.7. komercijalni ciklus;</p> <p>1.8. datum izdavanja priznanice za useve prema proizvodu.</p> <p>2. Kada postoje dva ili više dužnika, navode se podaci o svim dužnicima.</p> <p>3. Dužnik i poverilac se mogu dogovoriti da se u tekst priznanice za useve na ime proizvoda unesu dodatni uslovi, pod uslovom da nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p> <p>4. Dokument koji ne ispunjava uslove iz ovog člana i podzakonskog akta donetog shodno stavu 8 člana 5. ovog Zakona se neće smatrati priznanicom za useve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Kualiteti dhe zgjidhja e mosmarrëveshjeve të Faturave të Kulturave bujqësore në emër të produktit</p> <p>1. Cilësia e produkteve bujqësore, objekt i Faturës së Kulturës Bujqësore sipas produktit do të përcaktohet nga debitori dhe kreditori me pëlqim të ndërsjellë sipas standardeve të përcaktuara me legjislacionin në fuqi,</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Quality and Dispute Settlement of crops for Commodity Crop Receipts</p> <p>1. Quality of agricultural products, the subject of a Commodity Crop Receipt shall be determined by the debtor and the creditor by mutual consent according to the legislation in power, Specifications, technical regulations,</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Kvalitet i rešavanje sporova Priznanica za useve na ime proizvoda</p> <p>1. Dužnik i poverilac će kvalitet poljoprivrednih proizvoda koji su predmet priznanice za useve na ime proizvoda utvrditi uz obostranu saglasnost prema standardima definisanim zakonodavstvom na snazi,</p>

<p>specifikimeve, rregulloreve teknike dhe klasifikuesve në fuqi në Kosovë në ditën e lëshimit të faturës bujqësore.</p> <p>2. Nëse në ditën e një mosmarrëveshjeje për cilësinë e produktit, organi i autorizuar, i rënë dakord nga debitori dhe kreditori sipas faturës së kulturës bujqësore, nuk ka të drejtë sipas ligjit të kryejë ekzaminimin e nevojshëm, debitori dhe kreditori mund të bien dakord të zgjedhin një organ tjetër të autorizuar.</p> <p>3. Nëse debitori dhe kreditori nuk arrijnë marrëveshje për organin e autorizuar, mosmarrëveshja duhet të zgjidhet me Padi në gjykatën kompetente.</p>	<p>and classifiers in effect in Kosovo on the day of issue of the Crop Receipt.</p> <p>2. If on the day of a dispute about the product quality, the authorized body, agreed upon by the debtor and the creditor under the Crop Receipt, is not entitled under the law to carry out necessary examination, the debtor and the creditor may agree to choose another duly authorized body.</p> <p>3. If the debtor and the creditor fail to come to an agreement about the authorized body, a dispute is to be resolved via lawsuit in a competent court.</p>	<p>specifikacijama, tehničkim propisima i klasifikacijama na snazi na Kosovu na dan izdavanja priznanice.</p> <p>2. Ako na dan nesporazuma o kvalitetu proizvoda ovlašćeni organ, usaglašen između dužnika i poverioca po priznanici za useve, nema pravo po zakonu da izvrši neophodnu proveru, dužnik i poverilac se mogu dogovoriti da izaberu drugi ovlašćeni organ.</p> <p>3. Ako se dužnik i poverilac ne saglase o ovlašćenom organu, spor se rešava tužbom pred nadležnim sudom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Faturat Financiare të Kulturave Bujqësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Financial Crop Receipts</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Finansijske priznanice za useve</p>
<p>1. Një Faturë Financiare e kulturave bujqësore duhet të përmbajë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Titulli – "Faturë Financiare e Kulturës Bujqësore";</p> <p>1.2. lënda - detyrimi kryesor: kushtet e përgjithshme për të përcaktuar shumën e parave që duhet t'i paguhet kreditorit, pa kushtëzuar, sipas cilësisë dhe sasisë së tij dhe, në rastet ku detyrimi duhet të paguhet me këste, kushtet që mundësojnë identifikimin e shumave përkatëse dhe</p>	<p>1. A Financial Crop Receipt shall contain the following mandatory details:</p> <p>1.1. The title – "Financial Crop Receipt";</p> <p>1.2.subject matter (principal obligation and interest): terms and conditions to allow determining the specified amount of money to be submitted by a debtor, in a manner without reservation, to the owner of the crop receipt, and, whenever an obligation is to be performed in instalments, the terms</p>	<p>1. Finansijska priznanica za useve treba da sadrži sledeće detalje:</p> <p>1.1.Naslov – „Finansijska priznanica za useve“;</p> <p>1.2.predmet – glavna obaveza: opšti uslovi za određivanje novčanog iznosa koji treba isplatiti poveriocu, bezuslovno, prema njegovom kvalitetu i količini i, u slučajevima kada se obaveza plaća u ratama, uslovi koji omogućavaju identifikovanje odgovarajućih iznosa i</p>

<p>afatet kohore, nisur nga çmimi i produkteve bujqësore sipas sasisë dhe cilësisë së specifikuar;</p> <p>1.3. afati i përmbushjes së detyrimit sipas një faturë të kulturës bujqësore sipas produktit bujqësor dhe/ose afati i përmbushjes së çdo kësti të vetëm nëse detyrimi do të kryhet me këste;</p> <p>1.4. termat dhe kushtet për pagesën e obligimit financiar;</p> <p>1.5. përshkrimi i subjektit të pengut, duke përfshirë artikujt sasinë dhe vlerën e produktit/eve bujqësor, vendndodhjen ekzistuese dhe të ardhshme të produktit/eve bujqësor, përfshirë produktet bimore dhe shtazore, dhe përpunimin primar, dhe dokumente që vërtetojnë detajet kadastrale të tokës që vërtetojnë të drejtat e pronësisë ose posedimit në vendndodhjen e saj;</p> <p>1.6. në rastet e kulturave bujqësore të siguruar me sigurim bujqësor, policat e sigurimit bujqësor që mbulon objektin e pengut;</p> <p>1.7. data e lëshimit të një faturë të kulturës bujqësore sipas produktit.</p>	<p>enabling to identify the corresponding amounts and time frame, given the price of agricultural product(s) of specified quantities and quality;</p> <p>1.3.the term of fulfilment of the obligation under a financial crop receipt, and/or the term of fulfilment of every single instalment if the obligation is to be performed in instalments;</p> <p>1.4.terms and conditions of and destination for delivery of agricultural products;</p> <p>1.5.description of the subject of pledge, including items (types), quantity, and value of the agricultural product(s), the existing (and future) location of the agricultural product(s) (including plant and animal products, and primary food processing), and documents certifying the cadastral land details and certifying the ownership or possession rights on the location thereof;</p> <p>1.6.in case of the insured crops, information about agriculture insurance covering the subject of pledge;</p> <p>1.7. date of issuance of a commodity crop receipt.</p>	<p>rokova, počev od cene poljoprivrednih proizvoda prema specifikovanoj količini i kvalitetu;</p> <p>1.3.rok za ispunjenje obaveze po priznanici za useve prema poljoprivrednom proizvodu i/ili rok za ispunjenje svake pojedinačne rate ako će se obaveza ispunjavati na rate;</p> <p>1.4.termine i uslove plaćanja novčane obaveze;</p> <p>1.5.opis predmeta zaloge, uključujući artikle, količinu i vrednost poljoprivrednog(ih) proizvoda, a postojeću i buduću lokaciju poljoprivrednog(ih) proizvoda, uključujući biljne i životinjske proizvode i primarnu preradu i dokumente koji potvrđuju katastarske podatke o zemljištu i potvrđuju pravo svojine ili posedovanja na toj lokaciji;</p> <p>1.6.u slučaju poljoprivrednih useva osiguranih poljoprivrednim osiguranjem, polisa poljoprivrednog osiguranja koja pokriva založeni predmet;</p> <p>1.7.datum izdavanja priznanice za useve prema proizvodu.</p>
---	---	---

<p>2. Kur ka dy ose më shumë debitorë, përfshihen të dhënat e të gjithë debitorëve.</p> <p>3. Debitori dhe kreditori mund të bien dakord që të përfshijnë kushte shtesë në tekstin e faturës së kulturës bujqësore sipas produktit, me kusht që ato të mos bien ndesh me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>4. Detyrimet e debitorit sipas një faturë financiare të kulturës bujqësore mund të përmbushen ekskluzivisht me transferë bankare.</p> <p>5. Dokumenti që nuk i plotëson kërkesat e këtij Neni dhe aktit nën-ligjor të nxjerr nga paragrafi 8, Neni 5 të këtij Ligji, nuk do të konsiderohet faturë e kulturës bujqësore.</p>	<p>2. Where there are two or more debtors, the above information about all debtors shall be specified.</p> <p>3. The debtor and the creditor may agree to include additional terms to the text of the Financial Crop Receipt unless this conflicts with the provisions of this Law.</p> <p>4. The debtor's obligations under a Financial Crop Receipt may be fulfilled exclusively by bank transfer.</p> <p>5. The document that does not meet the requirements of this Article and of the sub-legal act as foreseen in paragraph 8 of Article 5 of this Law, shall not be deemed a Crop Receipt</p>	<p>2. Kada postoje dva ili više dužnika, navode se podaci o svim dužnicima.</p> <p>3. Dužnik i poverilac se mogu dogovoriti da se u tekst priznanice za useve na ime proizvoda unesu dodatni uslovi, pod uslovom da nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p> <p>4. Obaveze dužnika po finansijskoj priznanici za useve se mogu izvršiti isključivo bankovnim transferom.</p> <p>5. Dokument koji ne ispunjava uslove iz ovog člana i podzakonskog akta donetog shodno stavu 8 člana 5. ovog Zakona se neće smatrati priznanicom za useve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Fatura e Kulturës Bujqësore si peng</p> <p>1. Fatura e kulturës bujqësore ka si kolateral vetë produktet bujqësore, objekt të faturës, me përjashtim të rastit të përcaktuar në paragrafin 8 të këtij neni.</p> <p>2. Vlera e kolateralit të faturës ose faturave të kulturës bujqësore nuk duhet të jetë më e vogël se detyrimi kryesor i parashikuar në të.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Crop Receipt as pledge</p> <p>1. The Crop Receipt is a pledge on the future crop, the agricultural products itself is a collateral, except for the case defined in paragraph 8 of this article.</p> <p>2. The collateral value of the Crop Receipt or receipts should not be less than the principal obligation provided for therein.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Priznanice za useve kao zalog</p> <p>1. Priznanica za useve ima kao kolateral same useve koji su predmet fakture, osim u slučaju propisanom u stavu 8 ovog člana.</p> <p>2. Vrednost kolateralala priznanice ili priznanica za useve ne sme biti manja od glavne obaveze predviđene istom.</p>

<p>3. Pas prodhimit ose korrjes, produktet bujqësore përkatëse, sipas sasive të specifikuara në faturën e kulturës bujqësore, kthehen në kolateral të kësaj Fature. Debitori është i obliguar që të kthej produktet e lëna kolateral sipas faturës së kulturës bujqësore, dhe është përgjegjës për origjinën e produkteve bujqësore të prodhuara ose të korrura.</p> <p>4. Kur për shkak të humbjes së produkteve bujqësore të rritura, korrura dhe të përpunuara nuk është e mundur shlyerja e plotë e detyrimit sipas kësaj fature, debitori duhet ta zëvendësojë produktin bujqësor me një kolateral tjetër me të njëjtën vlerë, sipas marrëveshjes me shkrim me kreditorin.</p> <p>5. Me përjashtim të barrës mbi produktet bujqësore të ardhshme, debitori ushtron të drejtën e përdorimit dhe tjetërsimit të kolateralit të faturës së kulturës bujqësore në përputhje me këtë ligji.</p> <p>6. Në rast se nuk parashikohet ndryshe nga palët, me shitjen e kolateralit, debitori duhet të zëvendësojë kolateralin e faturës së kulturës bujqësore me një produkt tjetër me të njëjtin lloj, sasi dhe cilësi, brenda 7 (shtatë) ditëve kalendarike, pasi ka marrë të drejtat e pronësisë mbi këto produkte.</p> <p>7. Debitori, me pëlqimin e kreditorit mund të përdorë një pronë tjetër të ligjshme si kolateral</p>	<p>3. After production or harvest, the corresponding crops, according to the quantities specified in the Crop Receipt, are returned as collateral of this Receipt. The debtor is obliged to return the products left as collateral according to the Crop Receipt, and is responsible for the origin of the agricultural products produced or harvested.</p> <p>4. When due to the loss of grown, harvested and processed agricultural products it is not possible to fully repay the obligation according to the receipt, the debtor must replace the agricultural product with another collateral of the same value, according to the written agreement with the creditor.</p> <p>5. With the exception of pledge of the future crop, the debtor exercises the right to use and alienate the collateral of the agricultural crop invoice in accordance with this law.</p> <p>6. In cases where the parties do not provide otherwise, with the sale of the collateral, the debtor must replace the collateral of the Crop Receipt with another product of the same type, quantity and quality, within 7 (seven) calendar days, after receiving ownership rights to these products.</p> <p>7. The debtor, with the creditor's consent, may use another legal property as collateral</p>	<p>3. Nakon proizvodnje ili žetve, relevantni usevi, prema količinama navedenim na priznanici za useve, postaju kolateral ove fakture. Dužnik je dužan da vrati useve ostavljene kao kolateral po priznanici za useve i odgovoran je za poreklo proizvedenih ili požnjutih poljoprivrednih proizvoda.</p> <p>4. Kada zbog gubitka uzgojenih, požnjevenih i prerađenih poljoprivrednih proizvoda nije moguće u potpunosti izmiriti obavezu po ovoj priznanici, dužnik je dužan da poljoprivredni proizvod zameni drugim kolateralom iste vrednosti, u skladu sa pismenim ugovorom sa poveriocem.</p> <p>5. Izuzev založnog prava na budućim poljoprivrednim proizvodima, dužnik ostvaruje pravo korišćenja i otuđenja kolaterala priznanice za useve u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>6. U slučaju da stranke ne predvide drugačije, prodajom kolaterala dužnik je dužan da zameni kolateral priznanice za useve drugim proizvodom iste vrste, količine i kvaliteta u roku od 7 (sedam) kalendarskih dana, nakon dobijanje prava vlasništva nad ovim proizvodima.</p> <p>7. Dužnik, uz saglasnost poverioca, može da koristi drugu zakonitu imovinu kao kolateral za</p>
--	--	---

<p>kundrejt detyrimit të marrë në faturën e kulturës bujqësore.</p> <p>8. Në rastin ku debitori shkel detyrimin për të ndryshuar objektin e kolateralit si në pikën 8, të këtij neni, kreditori i faturës së kulturës bujqësore mund të kërkojë përmbushjen e parakohshme të detyrimit të parashikuar në të.</p> <p>9. Debitori ose kreditori i faturës së kulturës bujqësore bëjnë kontratën e sigurimit të kolateralit të titullit ose vendosin t'i ndajnë bashkë shpenzimet e kësaj kontrate.</p> <p>10. Ministria me akt nën-ligjor rregullon kushtet dhe parimet bazë të draftit të marrëveshjes në mes të debitorit dhe kreditorit për qëllimet e këtij Neni të këtij Ligji.</p>	<p>against the obligation received in the Crop Receipt.</p> <p>8. In the case where the debtor violates the obligation to change the object of the collateral as in Paragraph 8 of this article, the creditor of the Crop Receipt may request the premature fulfillment of the obligation provided for in it.</p> <p>9. The debtor or the creditor of the Crop Receipt sign the title collateral insurance contract or decide to jointly share the costs of this contract.</p> <p>10. The Ministry by sub-legal act regulates the conditions and basic principles of the draft agreement between the debtor and the creditor for the purposes of this Article of this Law.</p>	<p>obavezu preuzetu priznanicom za useve.</p> <p>8. U slučaju da dužnik prekrši obavezu promene kolaterala iz tačke 8 ovog člana, poverilac priznanice za useve može zahtevati prevremeno ispunjenje obaveze predviđene istom.</p> <p>9. Dužnik ili poverilac priznanice za useve sklapa ugovor o osiguranju kolaterala naslova ili odlučuje da zajednički podele troškove ovog ugovora.</p> <p>10. Ministarstvo podzakonskim aktom uređuje osnovne uslove i načela nacрта ugovora između dužnika i poverioca za potrebe ovog člana ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Monitorimi i kolateralit të faturave të kulturave bujqësore</p> <p>1. Përveç rasteve kur vendoset ndryshe ndërmjet një debitori dhe pronarit të një faturë të kulturës bujqësore, ky i fundit mund të kryejë, personalisht ose me përfshirjen e një pale të tretë, monitorimin e subjektit të kolateralit gjatë gjithë periudhës së vlefshmërisë së letrës me vlerë, me kusht që debitori të njoftohet nga mbajtësi i një faturë kulture 3 (tre) ditë pune përpara monitorimit të saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Monitoring on the collateral of Crop Receipts</p> <p>1. Unless otherwise decided between a debtor and the owner of a Crop Receipt, the latter may conduct, personally or via the involvement of a third party, monitoring of the subject of collateral throughout the term of validity of the security, provided that the debtor is notified by the holder of a Crop Receipt 3 (three) working days ahead of the monitoring thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Nadzor kolaterala priznanica za useve</p> <p>1. Osim slučajeva kada je drugačije odlučeno između dužnika i vlasnika priznanice za useve, potonji može lično ili uz učešće trećeg lica vršiti nadzor predmeta kolaterala tokom čitavog perioda važenja menice, pod uslovom da držalac priznanice za useve obavesti dužnika 3 (tri) radna dana pre nadzora istog.</p>

<p>2. Monitorimi i kolateralit të faturës së kulturës bujqësore do të përfshijë vëzhgimet e subjektit të kolateralit dhe njohjen me proceset përkatëse në tokën bujqësore, objektin e magazinimit, automjetin dhe vendet e tjera ku rritet (përgatitet), i nënshtrohet përpunimit primar dhe magazinohet një produkt bujqësor.</p>	<p>2. Monitoring on the collateral of Crop Receipt shall include observations of the subject of collateral and familiarization with relevant processes on farmland, storage facility, vehicle and other places where an agricultural product is grown (prepared), subjected to primary processing, and stored.</p>	<p>2. Nadzor kolateralna priznanice za useve će obuhvatiti posmatranje predmeta kolateralna i upoznavanje sa relevantnim procesima na poljoprivrednom zemljištu, skladištu, vozilu i drugim mestima na kojima se poljoprivredni proizvod uzgaja (sprema), podvrgava primarnoj preradi i skladišti.</p>
<p>3. Një debitor duhet të sigurojë qasje të papenguar për mbajtësin e një faturë të kulturës bujqësore në tokë bujqësore, objekt magazinimi, automjet, vend-punishte dhe vende të tjera ku rritet (përgatitet), përpunohet dhe ruhet një produkt bujqësor.</p>	<p>3. A debtor must ensure unimpeded access for the holder of a Crop Receipt to farmland, storage facility, vehicle, workshop and other places where an agricultural product is grown (prepared), processed and stored.</p>	<p>3. Dužnik je dužan da držaocu priznanice za useve obezbedi nesmetan pristup poljoprivrednom zemljištu, skladištu, vozilu, radionici i drugim mestima na kojima se poljoprivredni proizvod uzgaja (sprema), obrađuje i čuva.</p>
<p>4. Mbajtësi i një faturë të kulturës bujqësore nuk mund të ndërhyjë në aktivitetet e biznesit të debitorit gjatë monitorimit.</p>	<p>4. The holder of a Crop Receipt may not interfere in the debtor's business activities during monitoring.</p>	<p>4. Držalac priznanice za useve se ne može mešati u dužnikovo poslovanje tokom nadzora.</p>
<p>5. Në mbështetje të paragrafit 4 të këtij Neni, mbajtësi i një fature të kulturës bujqësore mund të marr mostra të produkteve bujqësore sipas faturës së kulturës bujqësore për qëllimet e testimi të cilësisë, me shpenzimet vetanake.</p>	<p>5. In relation to paragraph 4 of this Article, the holder of an agricultural crop invoice may take samples of agricultural products according to the agricultural crop invoice for the purposes of quality testing, at his own expense.</p>	<p>5. Shodno stavu 4 ovog člana, držalac priznanice za useve može o svom trošku uzimati uzorke poljoprivrednih proizvoda po priznanici za useve za potrebe ispitivanja kvaliteta.</p>
<p>6. Kur mbajtësi i një faturë të kulturës bujqësore evidenton, gjatë monitorimit ose pas testimi të cilësisë, shkelje që lindin dyshime të bazuara për sasinë dhe cilësinë e papërshtatshme të një produkti bujqësor si rezultat i kultivimit, ruajtjes, transportit dhe përpunimit parësor, mbajtësi i faturës së</p>	<p>6. Where the holder of a Crop Receipt detects, during monitoring, breaches that give rise to well-grounded suspicions of inadequate quantity and quality of an agricultural product as a result of cultivation/breeding, storage, transportation and primary processing, the holder of the Crop Receipt shall notify in</p>	<p>6. Kada držalac priznanice za useve, tokom nadzora ili nakon ispitivanja kvaliteta, uoči povrede koje izazivaju osnovanu sumnju u neodgovarajuću količinu i kvalitet poljoprivrednog proizvoda kao rezultat uzgoja, skladištenja, transporta i primarne prerade, držalac priznanice za useve će pismeno</p>

<p>kulturës bujqësore do të njoftojë me shkrim debitorin për këto shkelje dhe do të specifikojë një afat kohor për eliminimin e tyre, duke përfshirë shkeljet procedurale.</p> <p>7. Kur një debitor nuk arrin të eliminojë, gjatë një periudhe të caktuar, shkeljet e identifikuar në paragrafin 6 të këtij Neni, mbajtësi i një faturë të kulturës bujqësore mund të kërkojë përmbushjen paraprakisht të detyrimit sipas Faturës së kulturës bujqësore ose t'i drejtohet gjykatës për të vazhduar, personalisht ose nëpërmjet përfshirjes së një pale të tretë, për të kultivuar, ruajtur, transportuar dhe përpunuar siç duhet një produkt bujqësor.</p> <p>8. Kur gjykata vendos që shkeljet janë evidente dhe se kultivimi, magazinimi, transporti dhe përpunimi parësor i produktit bujqësor do të vazhdohet, debitori është i detyruar t'i mbulojë shpenzimet shtesë me të cilat do të përballë mbajtësi i kësaj fature të kulturës bujqësore.</p>	<p>writing a debtor of those breaches and specify a time frame to eliminate them, including the process-related breaches.</p> <p>7. Where a debtor fails to eliminate, during a specified period, the breaches identified in paragraph 6 of this Article, the holder of a Crop Receipt may claim the advance fulfilment of the obligation under the Crop Receipt or apply to the court to proceed, personally or via the involvement of a third party, to duly cultivate/breed, store, transport and process an agricultural product.</p> <p>8. When the court decides that the violations are evident and that the cultivation, storage, transportation and primary processing of the agricultural product will continue, the debtor is obliged to cover the additional costs that the holder of this Crop Receipt will face.</p>	<p>obavestiti dužnika o ovim povredama i odrediti rok za njihovo otklanjanje, uključujući i proceduralne povrede.</p> <p>7. Kada dužnik u utvrđenom roku ne otkloni povrede identifikovane u stavu 6 ovog člana, držalac priznanice za useve može zahtevati prevremeno ispunjenje obaveze po Priznanici za useve ili se obratiti sudu da nastavi, lično ili uz učešće treće strane, sa pravilnim uzgajanjem, skladištenjem, transportom i preradom poljoprivrednog proizvoda.</p> <p>8. Kada sud odluči da su povrede očigledne i da se uzgoj, skladištenje, transport i primarna prerada poljoprivrednog proizvoda nastavi, dužnik je dužan da podmiri dodatne troškove sa kojima će se suočiti držalac ove priznanice za useve.</p>
<p>KAPITULLI II – FLETËMAGAZINAT</p> <p>Neni 10 Fletëm magazinat</p> <p>1. Në përputhje me legjisllacionin në fuqi Kosovë, me kontratën e ruajtjes, magazinuesi</p>	<p>CHAPTER II – WAREHOUSE RECEIPTS</p> <p>Article 10 Warehouse Receipts</p> <p>1. In line with the provisions of legislation in power in Kosovo, with the storage contract, the</p>	<p>POGLAVLJE II – SKLADIŠNICE</p> <p>Član 10 Skladišnice</p> <p>1. U skladu sa zakonodavstvom na snazi nas Kosovu, ugovorom o skladištenju, skladištar</p>

<p>që pranon dhe ruan mallin, është i detyruar të marrë masat e nevojshme ose të kontraktuara për ruajtjen e tij në një gjendje të caktuar dhe ta dorëzojë atë me kërkesën e dhuruesit të sendit për ruajtje ose të një personi tjetër të autorizuar, ndërsa dhuruesi është i detyruar të paguajë shpërblimin e caktuar.</p> <p>2. Me rastin e dorëzimit të mallit, magazinieri ka për detyrë të japë të gjitha njoftimet e nevojshme për të dhe të deklarojë vlerën e tij.</p> <p>3. Magazinuesi me kërkesën e depozituesit lëshon fletëmagazinën për mallrat e marra për ruajtje do t'ia kthejë këto mallra depozituesit, ose në raste të veçanta kreditorit kur depozituesi është në marrëdhënie kontraktuale me kreditorin, me kërkesën e depozituesi ose kreditori, ndërsa depozituesi është i detyruar t'i paguajë magazinuesit shpërblimin e caktuar, për shërbimin e kryer.</p> <p>4. Në çastin e depozitimit të produkteve bujqësore, magazinuesi me pëlqimin e depozituesit, veçon një sasi produktesh bujqësore nga ato të lëna në ruajtje, me vlerë sa shpërblimi i magazinimit, si garanci për pagesën, që duhet t'i kryhet. Nëse depozituesi nuk arrin t'ia kryejë pagesën konform kontratës së magazinimit, magazinuesi i merr në pronësinë e tij sasinë e produkteve bujqësore të veçuara si garanci.</p>	<p>storekeeper is obliged to accept and store the certain goods and to take necessary or contracted measures for its storage in a certain condition and to deliver it with the request of the donor (of the item for storage) or of another authorized person, while the donor is obliged to pay the specified remuneration.</p> <p>2. When delivering the goods, the storekeeper has the duty to give all the necessary notifications for it and to declare its value.</p> <p>3. The storekeeper, at the request of the depositor, issues a Warehouse Receipt for the goods received for storage has shall return these goods to the depositor, or in specific cases to the creditor when the depositor is in a contractual relation to the creditor, upon the request of the depositor or the creditor, while the depositor is obliged to pay the specified reward for the service rendered.</p> <p>4. At the moment of depositing the agricultural products, the storer, with the consent of the depositor, separates a quantity of agricultural products from those left in storage, with a value equal to the storage reward, as a guarantee for the payment that must be made. If the depositor fails to make the payment in accordance with the storage contract, the storekeeper takes ownership of the value of agricultural products set aside as a guarantee.</p>	<p>koji prihvata i skladišti robu je dužan da preduzme potrebne ili ugovorene mere za skladištenje iste u određenom stanju i dostavi na zahtev davaoca (stvari na čuvanje) ili drugom ovlašćenom licu, dok je davalac dužan da isplati utvrđenu naknadu.</p> <p>2. Prilikom predaje robe, skladištar je dužan da o istoj iznese sva potrebna obaveštenja i deklarise njenu vrednost.</p> <p>3. Skladištar na zahtev deponenta izdaje skladišnicu za robu preuzetu na skladištenje će vratiti robu deponentu, ili u posebnim slučajevima poveriocu kada je deponent u ugovornom odnosu sa poveriocem, na zahtev deponenta ili poverioca, dok je deponent dužan da skladištaru isplati određenu naknadu za izvršenu uslugu.</p> <p>4. U momentu skladištenja poljoprivrednih proizvoda, skladištar, uz saglasnost deponenta, odvaja određenu količinu poljoprivrednih proizvoda ostavljenih na skladištenje u vrednosti jednako skladišnoj naknadi kao garanciju za plaćanje koje se mora izvršiti. Ukoliko deponent ne izvrši uplatu u skladu sa ugovorom o skladištenju, skladištar preuzima vlasništvo nad količinom poljoprivrednih proizvoda koji su izdvojeni kao garancija.</p>
---	--	--

<p>5. Ministria me akt-nënligjor përcakton kushtet e përgjithshme dhe të detyrueshme, për t'u përfshirë në kontratën e magazinimit të lidhur mes magazinuesit dhe depozituesit të produkteve bujqësore.</p>	<p>5. The Ministry by sub-legal act approves the general, mandatory conditions to be included in the storage contract concluded between the warehouse and depositor of agricultural products.</p>	<p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje opšte i obavezne uslove koji se uključuju u ugovor o skladištenju koji se sklapa između skladištara i deponenta poljoprivrednih proizvoda.</p>
<p>Neni 11 Format dhe përmbajtja e fletëmagazinimit</p>	<p>Article 11 Components and contents of the Warehouse Receipts</p>	<p>Član 11 Oblik i sadržaj skladišnice</p>
<p>1. Fletëmagazina përbëhet nga një dokument i cili gjithashtu mund t'i komunikohet edhe palës së tretë në mënyrën e përcaktuar me ligjin përkatës të Kosovës për shërbimet e identifikimit elektronik dhe transaksionet e besuara elektronike.</p>	<p>1. The Warehouse Receipt consists of a document to be also disclosed to a third party in the manner stipulated in the relevant law of the Kosovo on electronic identification services and electronic transactions.</p>	<p>1. Skladišnicu čini dokument koji se takođe može preneti trećoj strani na način definisan relevantnim zakonom Kosova za usluge elektronske identifikacije i pouzdane elektronske transakcije.</p>
<p>2. Fletëmagazina përmban të dhënat si në vijim:</p>	<p>2. The Warehouse Receipt contains the following data:</p>	<p>2. Skladišnica sadrži sledeće podatke kao u nastavku:</p>
<p>2.1. emërtimin, përkatësisht emrin dhe profesionin e depozitë dhënësit,</p>	<p>2.1.the name, respectively the name and profession of the depositor,</p>	<p>2.1.naziv, odnosno ime i zanimanje deponenta,</p>
<p>2.2. selinë përkatësisht vendbanimin e përhershëm të tij,</p>	<p>2.2.the seat, respectively his permanent residence,</p>	<p>2.2.sedište, odnosno njegovo stalno prebivalište,</p>
<p>2.3. emërtimin dhe selinë e magazinierit,</p>	<p>2.3. the name and the seat of the storekeeper,</p>	<p>2.3.naziv i sedište skladištara,</p>
<p>2.4. datën dhe numrin e fletëmagazinimit,</p>	<p>2.4.the date and number of the storage sheet,</p>	<p>2.4.datum i broj skladišnice,</p>
<p>2.5. vendin ku ndodhet magazina,</p>	<p>2.5.the place where the warehouse is located,</p>	<p>2.5.mesto gde se nalazi skladište,</p>

<p>2.6. llojin, natyrën dhe sasinë e mallit, të dhënë se deri në cilën shumë është siguruar malli dhe të dhëna tjera të nevojshme për njohjen e mallit dhe caktimin e vlerës së tij.</p> <p>3. Fletëmagazina dhe fletëpengu duhet t'i referohen njëra-tjetrës.</p> <p>4. Ministria me akt-nënligjor rregullon formën dhe përmbajtjen e Fletëmagazinës.</p>	<p>2.6. the type, nature and quantity of goods, the information to what extent the goods were provided and other data necessary for the recognition of the goods and the determination of their value.</p> <p>3. The Warehouse Receipt and the pledge must refer to each other.</p> <p>4. The Ministry by sub-legal act regulates the form and content of the Warehouse Receipts.</p>	<p>2.6. vrstu, prirodu i količinu robe, podatke do kog iznosa je roba osigurana i druge podatke neophodne za prepoznavanje robe i utvrđivanje njene vrednosti.</p> <p>3. Skladišnica i založni list moraju se odnositi jedno na drugo.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje oblik i sadržaj skladišnice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Kushtet e lëshimit të fletëmagazinit</p> <p>1. Magazinuesi, me kërkesën e depozituesit lëshon një Fletëmagazinë mbi produktin bujqësor, që ka pranuar ta magazinojë, në kushte të caktuara, si dhe t'i liroj këto produkte me kërkesën e depozituesit apo të personit tjetër të autorizuar nga ai, ndërsa depozituesi është i detyruar t'i paguajë magazinuesit shpërblimin e caktuar, për shërbimin e kryer.</p> <p>2. Magazinuesi ia dorëzon produktet bujqësore depozituesit ose në rastet e caktuara në kontratën mes kreditorit dhe depozituesit, me kërkesën e depozituesit ose të kreditorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Conditions for issuing a Warehouse Receipt</p> <p>1. The storekeeper, at the request of the depositor, issues a Warehouse Receipt on the agricultural product, which agreed to store, under certain conditions, as well as release these products at the request of the depositor or another person authorized by him, while the depositor is obliged to pay the storekeeper the specified reward for the service rendered.</p> <p>2. The storekeeper delivers the agricultural products to the depositor or in the cases specified in the contract between the creditor and the depositor, at the request of the depositor or the creditor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Uslovi izdavanja skladišnice</p> <p>1. Skladištar, na zahtev deponenta, izdaje skladišnicu za poljoprivredni proizvod koji je prihvatio da uskladišti pod određenim uslovima, kao i da te proizvode oslobodi na zahtev deponenta ili drugog lica koje isti ovlasti, dok je deponent dužan da skladištaru isplati određenu naknadu za izvršenu uslugu.</p> <p>2. Skladištar isporučuje poljoprivredne proizvode deponentu ili u slučajevima određenim ugovorom između poverioca i deponenta, na zahtev deponenta ili poverioca.</p>

<p>3. Në çastin e depozitimit të produkteve bujqësore, magazinuesi me pëlqimin e depozituesit, veçon një sasi produktesh bujqësore nga ato të lëna në ruajtje, me vlerë sa shpërblimi i magazinimit, si garanci për pagesën, që duhet t'i kryhet. Nëse depozituesi nuk arrin t'ia kryejë pagesën konform kontratës së magazinimit, magazinuesi i merr në pronësinë e tij sasinë e produkteve bujqësore të veçuara si garanci. Sasia e produkteve bujqësore të veçuara për të garantuar pagesën e magazinuesit nuk përfshihet te produktet e lëna si kolateral.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Të drejtat e depozituesit</p> <p>1. Depozituesi ka të drejtë t'i kërkojë magazinuesit t'i ndajë produktet bujqësore në disa pjesë dhe të lëshojë fletë magazinime të veçanta, apo faturë të kulturës bujqësore mbi produktin bujqësor të magazinuar për secilën pjesë.</p> <p>2. Nëse është lëshuar një fletëmagazinë për të gjithë sasinë e produkteve bujqësore, depozituesi ka të drejtë t'i kërkojë magazinuesit t'i ndajë produktet bujqësore në disa pjesë dhe në këmbim të fletëmagazinës, të lëshojë fletëmagazina për secilën pjesë më vete.</p>	<p>3. At the moment of depositing the agricultural products, the storekeeper, with the consent of the depositor, separates a quantity of agricultural products from those left in storage, of the value equal to the storage reward, as a guarantee for the payment that must be made. If the depositor fails to make the payment in accordance with the storage contract, the storekeeper takes ownership of the amount of agricultural products set aside as a guarantee. The amount of agricultural products set aside to guarantee the payment of the storekeeper is not included in the products left as collateral.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Depositor's rights</p> <p>1. The depositor has the right to ask the storekeeper to divide the agricultural products into several parts and to issue separate warehouse receipts on the stored agricultural product for each part.</p> <p>2. If warehouse receipts were issued for the entire number of agricultural products, the depositor has the right to ask the storekeeper to divide the agricultural products into several parts and, in exchange for the receipt, to issue warehouse receipts for each part separately.</p>	<p>3. U momentu skladištenja poljoprivrednih proizvoda, skladištar, uz saglasnost deponenta, odvaja određenu količinu poljoprivrednih proizvoda od ostavljenih na skladištenje, u vrednosti jednakoј skladišnoj naknadi, kao garanciju za plaćanje koje se mora izvršiti. Ukoliko deponent ne izvrši uplatu u skladu sa ugovorom o skladištenju, skladištar preuzima vlasništvo nad količinom poljoprivrednih proizvoda koji su izdvojeni kao garancija. Količina poljoprivrednih proizvoda izdvojena za garantovanje isplate skladištara nije uključena u proizvode ostavljene kao kolateral.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Prava deponenta</p> <p>1. Deponent ima pravo da od skladištara zahteva da poljoprivredne proizvode podeli na više delova i da mu za svaki deo izda posebne skladišnice, odnosno priznanicu za useve o uskladištenom poljoprivrednom proizvodu za svaki deo.</p> <p>2. Ako je za celokupnu količinu poljoprivrednih proizvoda izdata jedna priznanica za useve, deponent ima pravo da traži od skladištara da poljoprivredne proizvode podeli na više delova i da u zamenu za jednu priznanicu izda priznanice za svaki deo posebno.</p>
---	---	---

<p>3. Depozituesi ka të drejtë t'i kërkojë magazinuesit të përpilojë me të fletëmagazina mbi produktin bujqësor të magazinuar vetëm për një pjesë të produkteve të baras ndërrueshme, që depozituesi ka depozituar.</p> <p>4. Depozituesi apo personi që është posedues i fletëmagazinës ka të drejtë të kërkojë, që produktet e shënuara në titullin mbi produktin bujqësor të magazinuar t'i liroj në çdo moment.</p> <p>5. Gjatë dorëzimit të produkteve bujqësore të magazinuesi, depozituesi i jep atij të gjitha informacionet e nevojshme për këto produkte dhe i deklaron vlerën e tyre.</p> <p>6. Magazinuesi nuk mund të përziejë produktet e baras ndërrueshme, që ka marrë me produkte të të njëjtit lloj dhe cilësi, me përjashtim të rastit ku depozituesi i ka dhënë miratimin për një veprim të tillë ose nëse është e qartë se produktet mund të përzihen, pa rrezikuar t'i shkaktojnë dëm depozituesit.</p> <p>7. Nëse produktet përzihen, me kërkesë të personit të autorizuar dhe pa pjesëmarrjen e personave të tjerë të autorizuar nga përzierja e produkteve të baras ndërrueshme, magazinuesi mund të ndajë pjesën, që i përket njërit prej depozituesve.</p>	<p>3. The depositor has the right to ask the storekeeper to compile with him warehouse receipts on the stored agricultural product only for a part of the exchangeable products that the depositor has deposited.</p> <p>4. The depositor or the person to whom that warehouse receipt was assigned has the right to request that the products listed in the title on the stored agricultural product be released at any time.</p> <p>5. During the delivery of agricultural products to the warehouse, the depositor gives him all the necessary information about these products and declares their value.</p> <p>6. The storekeeper may not mix the interchangeable products received with products of the same type and quality, except in the case where the depositor has given approval for such action or if it is clear that the products can be mixed, without risk causing damage to the depositor.</p> <p>7. If the products are mixed, at the request of the authorized person and without the participation of other authorized persons from the mixing of interchangeable products, the storekeeper can divide the part that belongs to one of the depositors.</p>	<p>3. Deponent ima pravo da traži od skladištara da sa njim sastavi komercijalne priznanice o uskladištenom poljoprivrednom proizvodu samo za deo jednako razmenljivih proizvoda koje je deponent deponovao.</p> <p>4. Deponent ili lice kome je dodeljena ta komercijalna priznanica ima pravo da zahteva da se proizvodi navedeni u naslovu o uskladištenom poljoprivrednom proizvodu oslobode u svakom trenutku.</p> <p>5. Prilikom isporuke poljoprivrednih proizvoda skladištaru, deponent daje sve potrebne podatke o ovim proizvodima i deklarise njihovu vrednost.</p> <p>6. Skladištar ne može jednako razmenljive proizvode koje je primio da meša sa proizvodima iste vrste i kvaliteta, osim u slučaju kada mu je deponent dao odobrenje za takvu radnju ili ako je jasno da se proizvodi mogu mešati bez opasnosti da nanesu štetu deponentu.</p> <p>7. Ako se proizvodi pomešaju na zahtev ovlašćenog lica i bez učešća drugih ovlašćenih lica, skladištar može od mešavine jednako razmenljivih proizvoda da odvoji deo koji pripada jednom od deponenata.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 14 Të metat me rastin e marrjes së mallit</p> <p>1. Magazინuesi duhet t'i kontrollojë produktet, në momentin e marrjes së tyre në dorëzim.</p> <p>2. Për defektet gjatë marrjes në dorëzim të produkteve bujqësore zbatohen procedurat e parashikuara në legjislacionin në fuqi.</p> <p>KAPITULLI III – REGJISTRI I FATURAVE TË KULTURAVE BUJQËSORE DHE FLETËMAGAZINAVE</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Defects in the case of receipt of goods</p> <p>1. The storekeeper has the duty to check the goods at the moment of its receipt.</p> <p>2. Further proceedings in relation to the defects in the case of receipt of goods are regulated by the legislation in force.</p> <p>CHAPTER III – CROP AND WAREHOUSE RECEIPTS REGISTRY CROP AND WAREHOUSE RECEIPTS</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Nedostaci prilikom preuzimanja robe</p> <p>1. Skladištar je dužan da proveri proizvode u trenutku primopredaje.</p> <p>2. Za nedostatke prilikom primopredaje poljoprivrednih proizvoda primenjuju se postupci predviđeni zakonodavstvom na snazi.</p> <p>POGLAVLJE III – REGISTAR PRIZNANICA ZA USEVE I SKLADIŠNICA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Regjistri</p> <p>1. Ky ligj përcakton procedurën dhe kërkesat për regjistrimin e faturave të kulturave bujqësore dhe të fletëmagaзinave në regjistër për qëllime të regjistrimit të faturave të kulturave bujqësore, fletëmagaзinave për kulturat bujqësore, ndryshimeve dhe kërtimeve të informacionit dhe administrimit të Regjistrimit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagaзinave.</p> <p>2. Në rastin e një fature të kulturës bujqësore, fermeri, debitori, kreditori, ose përfaqësuesi i</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Registry</p> <p>1. This law sets out the procedure and requirements for registration of Crop and Warehouse Receipts in the registry for the purposes of registering crop receipts, warehouse receipts for agricultural crops, amendments and searches of information and administration of the Crop and Warehouse Receipts Registry.</p> <p>2. In case of a Crop Receipt, the farmer, debtor, creditor or the authorized</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Registar</p> <p>1. Ovim zakonom se definišu postupak i uslovi za upis priznanica za useve i skladišnica u registar za potrebe upisa priznanica za useve, skladišnica za useve, promena i pretraživanja informacija i vođenje Registra priznanica za useve i skladišnica.</p> <p>2. U slučaju priznanice za useve, poljoprivrednik, dužnik, poverilac ili ovlašćeno</p>

<p>autorizuar i institucionit financiar ose mikrofinanciar vendos të dhënat e faturave të kulturave bujqësore në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore, ndërsa të dhënat e futura do t'i përcillen Njesisë së Regjistrimit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave si autoritet mbikëqyrës për regjistrimin publik në kohë reale të lëshimit të faturës së kulturave bujqësore dhe fletëmagazinës.</p> <p>3. Në rastin e një Fletëmagazine, magazinuesi ose përfaqësuesi i autorizuar i magazinës vendos të dhënat e faturave të kulturave bujqësore në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore, ndërsa të dhënat e futura do t'i përcillen Njesisë së Regjistrimit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave si autoritet mbikëqyrës për regjistrimin publik në kohë reale të lëshimit të faturës së kulturave bujqësore dhe fletëmagazinës.</p> <p>4. Përveç rasteve të refuzimit të të dhënave, për shkak të futjes së gabuar të tyre në Faturën e kulturës bujqësore ose të fletëmagazinës, të gjitha të dhënat do të futen nga një debitor online në Regjistrin e e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave.</p> <p>5. Kërkimi i të dhënave të faturës së kulturës bujqësore për një debitor në regjistrin publik të letrave me vlerë kryhet me emrin e një autoriteti publik ose komunal, si dhe me</p>	<p>representative from the financial or micro financial institution shall enter crop receipt data into the Crop and Warehouse Receipts Registry, with the entered data to be forwarded to the Crop and Warehouse Receipts Registry Unit as the supervision authority for the real-time public registration of the issuance of crop and warehouse receipt.</p> <p>3. In case of a Warehouse Receipt, the storekeeper or the authorized representative from the storekeeper shall enter the data into the Crop and Warehouse Receipts Registry, with the entered data to be forwarded to the Crop and Warehouse Receipts Registry Unit as the supervision authority for the real-time public registration of the issuance of crop and warehouse receipt.</p> <p>4. Except for the denial of data, due to their incorrect entry the Crop or Warehouse Receipt all data shall be entered by a debtor online into the Crop and Warehouse Receipts Registry.</p> <p>5. Search for crop receipt data on a debtor in the public register on securities shall be conducted by means of the name of a public or municipal authority, as well as the taxpayer</p>	<p>lice finansijske ili mikrofinansijske institucije upisuje podatke iz priznanice za useve u Registar priznanica za useve, dok će upisani podaci biti prosleđeni Jedinici za registraciju priznanica za useve i skladišnica, kao nadzornom organu za javnu registraciju u realnom vremenu za izdavanje priznanica za useve i skladišnica.</p> <p>3. U slučaju skladišnice, skladištar ili ovlašćeno lice skladišta upisuje podatke iz priznanice za useve u Registar priznanica za useve, dok će upisani podaci biti prosleđeni Jedinici za registraciju priznanica za useve i skladišnica, kao nadzornom organu za javnu registraciju u realnom vremenu za izdavanje priznanica za useve i skladišnica.</p> <p>4. Osim u slučajevima odbijanja podataka zbog pogrešnog unosa istih u priznanicu za useve ili skladišnicu, sve podatke unosi jedan dužnik online u Registar priznanica za useve i skladišnica.</p> <p>5. Pretraga podataka u priznanicama za useve za jednog dužnika u javnom registru hartija od vrednosti vrši se po nazivu javnog ili opštinskog organa, kao i po identifikacionom</p>
---	--	--

<p>numrin e identifikimit të tatimpaguesit të një personi juridik, ose, në rastin e personave juridikë të huaj, emrin e plotë ligjor, ose, në rastin e individëve, numrin personal të identifikimit, ose, në rastin e individëve të huaj, serinë dhe numrin e pasaportës dhe numrin unik të regjistrimit të një faturë kulturës bujqësore.</p> <p>6. Vendosja e fletëpagesës do të zyrtarizohet ndërmjet debitorit dhe pronarit sipas procedurës së përcaktuar në ligjin përkatës të Kosovës mbi shërbimet e identifikimit elektronik dhe transaksionet elektronike dhe më pas regjistrohen në Regjistrin qendror.</p> <p>7. Transferimi i faturës së kulturës bujqësore ose të fletëmagazinës do të kryhet në formën e miratimit.</p> <p>8. Njësia e Regjistrimit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave themelohet në kuadër të departamentit përkatës të Ministrisë.</p> <p>9. Organizimi dhe funksionimi i Regjistrit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave dhe Njesisë përgjegjëse për këtë Regjistër rregullohen me akte nënligjore nga Ministria.</p> <p>10. Detajet e mëtejshme mbi funksionimin e Regjistrit, duke përfshirë udhëzimet për</p>	<p>identification number of a legal entity, or, in case of foreign legal entities, full legal name, or, in case of individuals, the personal identification number, or, in case of foreign individuals, passport series and number, and the unique registration number of a crop receipt.</p> <p>6. Placement of a crop receipt shall be formalized between the debtor and the owner in the order stipulated in relevant law of the Kosovo on electronic identification services and electronic transactions and subsequently recorded in the central depository.</p> <p>7. Transfer of a crop or warehouse receipt shall be performed in the form of endorsement.</p> <p>8. The Crop and Warehouse Receipts Registry Unit is established within the relevant department of the Ministry.</p> <p>9. The organization and function of the Crop and Warehouse Receipts Registry and the Unit responsible for this Registry shall be constituted by sub-legal acts within the Ministry.</p> <p>10. Further details over the functioning of the Crop and Warehouse Receipts Registry, including guidelines on the usage of the</p>	<p>broju poreskog obveznika pravnog lica, odnosno, u slučaju pravnih lica stranaca, punog pravnog naziva, ili, u slučaju fizičkih lica, ličnog identifikacionog broja, ili, u slučaju stranih lica, serije i broja pasoša, i jedinstvenog registarskog broja priznanice za useve.</p> <p>6. Unošenje priznanice se formalizuje između dužnika i vlasnika u skladu sa procedurom definisanom u odgovarajućem zakonu Kosova o uslugama elektronske identifikacije i elektronskim transakcijama i zatim se registruje u Centralnom registru.</p> <p>7. Prenos priznanice za useve ili skladišnice se vrši u obliku odobrenja.</p> <p>8. Jedinica za registraciju priznanica za useve i skladišnica se osniva u okviru odgovarajućeg odeljenja Ministarstva.</p> <p>9. Organizacija i funkcionisanje Registra priznanica za useve i skladišnica i Jedinice odgovorne za ovaj Registar se uređuje podzakonskim aktima Ministarstva.</p> <p>10. Dodatni detalji o funkcionisanju Registra, uključujući uputstva za upotrebu, utvrđuju se podzakonskim aktom koji usvaja Ministarstvo.</p>
--	--	---

<p>përdorimin e tij, përcaktohen me akt nënligjor që miratohet nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Njësia e Regjistrimit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave</p> <p>1. Njësia e Regjistrimit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave regjistron dhe menaxhon të dhënat në lidhje me faturat e kulturave bujqësore, fletëmagazinëve për kulturat bujqësore, në përputhje me dispozitat dhe kriteret e këtij ligji dhe është përgjegjëse për kryerjen e funksioneve të tjera të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Njësia e Regjistrimit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave do të siguroj zbatimin efikas të dispozitave të këtij ligji që kanë të bëjnë me:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. regjistrimi i faturave të kulturave bujqësore;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. regjistrimi i fletëmagazinave;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. kërkimi i informacionit mbi një fletëmagazinë;</p>	<p>Registry, shall be constituted by a sub-legal act to be approved by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Crop and Warehouse Receipts Registry Unit</p> <p>1. The Crop and Warehouse Receipts Registry Unit records and manages information related to the crop and warehouse receipts for agricultural product, in accordance with the provisions and requirements of this Law and is responsible for performing other functions prescribed by this Law.</p> <p>2. The Crop and Warehouse Receipts Registry Unit shall facilitate an efficient implementation of the provisions of this Law as they relate to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. registration of the Crop Receipt;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. registration of the Warehouse Receipt;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. searching for information on a Warehouse Receipt;</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Jedinica Registra priznanica za useve i skladišnica</p> <p>1. Jedinica Registra priznanica za useve i skladišnica registruje i vodi podatke u vezi sa priznanicama za useve, skladišnicama za useve, u skladu sa odredbama i kriterijumima ovog zakona i nadležna je za obavljanje drugih funkcija utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>2. Jedinica Registra priznanica za useve i skladišnica će obezbediti efikasnu primenu odredaba ovog zakona koje se odnose na:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. registraciju priznanica za useve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. registraciju skladišnica;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. pretragu informacija o skladišnicama;</p>
--	---	--

<p>2.4. lëshimin e certifikatave të regjistruara të faturës kulturave bujqësore dhe fletëmagazinës; dhe</p> <p>2.5. kryerjen e të gjitha funksioneve tjera që i janë deleguar Njesisë në bazë të këtij ligji.</p> <p>3. Njësia operon në bazë të Regjistrit të Kulturave Bujqësore dhe fletëmagazinave dhe Internetit, duke respektuar të gjithë legjislacionin në fuqi të Republikës së Kosovës për shërbimet e identifikimit elektronik dhe transaksionet e besuara elektronike, dhe legjislacionin tjetër që rregullon sigurinë e informacionit elektronik, për lëshimin e dokumenteve elektronike dhe certifikatat e regjistrimit, si dhe për njoftimet dhe komunikimet tjera.</p> <p>4. Njësia është përgjegjëse dhe e mandatuar për të përpunuar shërbimet e saj vetëm në përputhje me Regjistrin e Kulturave Bujqësore dhe fletëmagazinave, për të mbajtur të dhëna të plota, të sakta dhe aktuale.</p> <p>5. Njësia duhet të mbajë kopje elektronike të të gjithë arkivit të çdo informacioni të regjistruar në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>6. Regjistri është pa pagesë dhe përdoruesit nuk tarifohen për asnjë nga shërbimet e ofruara nga Njësia.</p>	<p>2.4. issuing of Crop and Warehouse Receipt registered Certificates; and</p> <p>2.5. performing all other functions which are delegated to the Unit based on this Law.</p> <p>3. The Unit operates based on the Crop and Warehouse Receipts Registry and Internet, respecting all Kosovo legislation in force on electronic identification services and electronic transactions, and other legislation regulating electronic information security, on issuing electronic documents and registration certificates, and on other notifications and communications.</p> <p>4. The Crop and Warehouse Receipts Registry Unit is responsible and mandated to process its services only in accordance with the Crop and Warehouse Receipts Registry, to maintain complete, accurate and current records.</p> <p>5. The Crop and Warehouse Receipts Registry must keep electronic copies of the entire archive of any information recorded in accordance with the legislation in force.</p> <p>6. The Crop and Warehouse Receipts Registry is free of charge and users are not</p>	<p>2.4. izdavanje registrovanih potvrda o priznanici za useve i skladišnici; i</p> <p>2.5. obavljanje svih drugih funkcija koje su na osnovu ovog zakona poverene Jedinici.</p> <p>3. Jedinica radi na osnovu Registra priznanica za useve i skladišnica i interneta, poštujući čitavo zakonodavstvo na snazi u Republici Kosovo za usluge elektronske identifikacije i pouzdane elektronske transakcije, kao i drugo zakonodavstvo koje uređuje sigurnost elektronskih informacija, za izdavanje elektronskih dokumenata i potvrda o registraciji, kao i za saopštenja i druge komunikacije.</p> <p>4. Jedinica je odgovorna i dužna da svoje usluge obrađuje samo u skladu sa Registrom priznanica za useve i skladišnica, da vodi potpune, tačne i aktuelne podatke.</p> <p>5. Jedinica je dužna da održava elektronske kopije celokupne arhive svih informacija registrovanih u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>6. Registar je besplatan i korisnicima se ne naplaćuje nijedna usluga koju Jedinica pruža.</p>
--	---	--

<p>7. Regjistrimi nëpërmjet Regjistrit është vetëm një veprim formal, informues dhe administrativ.</p> <p>8. Ministria me akt-nënligjor përcakton detyrat dhe përgjegjësit e Njesisë për Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Përdoruesit e Regjistrit të Faturave të kulturave bujqësore dhe fletëmagazinave</p> <p>1. Regjistri është i qasshëm për çdo përdorues të llogarisë së përdoruesit në këtë Regjistrë, dhe përdoruesit kanë qasje në të dhënat për informatat që mund t'i kërkoj përmes llogarisë të përdoruesit në baza periodike, siç kërkohet nga përdoruesi.</p> <p>2. Pronari i Llogarisë së Përdoruesit, në këtë rast debitori, do të regjistroj të dhënat e faturës së kulturës bujqësore dhe fletëmagazinës në Regjistrin e Kulturave Bujqësore dhe fletëmagazinave, të dhënat e regjistruara i monitoron Njësia e Regjistrit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave si autoritet mbikëqyrës për regjistrin publik në kohë reale të lëshimit të faturës së kulturës bujqësore dhe fletëmagazinës.</p>	<p>charged for any of the services provided by the Crop and Warehouse Receipts Registry Unit.</p> <p>7. Registration through the Crop and Warehouse Receipts Registry is only a formal, informative and administrative action.</p> <p>8. The Ministry shall regulate the duties and responsibilities of the Unit by a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Crop and Warehouse Receipts Registry Users</p> <p>1. The Crop and Warehouse Receipt Registry shall be accessible to each User Account Owner the information related to information conducted through his or her User Account on periodic basis as requested by the user.</p> <p>2. A User Account Owner, in this case a debtor, shall enter crop and warehouse receipt data into the Crop and Warehouse Receipts Registry, with the entered data to be forwarded to the Unit as the supervision authority for the real-time public registration of the issuance of crop and warehouse receipt.</p>	<p>7. Registracija preko Registra predstavlja samo formalnu, informativnu i upravnu radnju.</p> <p>8. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje zadatke i odgovornosti Jedinice registra priznanica za useve i skladišnica.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Korisnici Registra priznanica za useve i skladišnica</p> <p>1. Registar je dostupan svakom korisniku korisničkog naloga u ovom Registru, a korisnici imaju pristup podacima za informacije koje mogu da pretražuju preko korisničkog naloga na periodičnoj osnovi, kako je potrebno korisniku.</p> <p>2. Vlasnik korisničkog naloga, u ovom slučaju dužnik, unosi podatke o priznanici za useve i skladišnice u Registar priznanica za useve i skladišnica, a upisane podatke prati Jedinica registra priznanica za useve i skladišnica kao nadzorni organ za javni registar u realnom vremenu za izdavanje priznanica za useve i skladišnica.</p>
---	---	--

<p>3. Kushtet për të marrë një llogari të përdoruesit janë si vijim:</p> <p>3.1. Aplikanti është shtetas i Kosovës ose ka biznesin e tij të themeluar në Kosovë;</p> <p>3.2. Aftësia juridike për të vepruar vetë;</p> <p>3.3. Paraqitja e kërkesës për aplikim përmes Njesisë së Regjistrimit; dhe</p> <p>3.4. Aplikacioni është në përputhje me kërkesat e këtij ligji.</p> <p>4. Njësia do të ofrojë shërbimet e saj për çdo person që është i kualifikuar për të zotëruar një Llogari Përdoruesi.</p> <p>5. Në rast të refuzimit të një regjistrimi të një llogarie përdoruesi, Njësia do t'i japë aplikantit të Llogarisë së Përdoruesit arsyet pse një regjistrim refuzohet.</p> <p>6. Pronari i llogarisë së përdoruesit është plotësisht përgjegjës për çdo dëm të shkaktuar si rezultat i informacionit të regjistruar në regjistër përmes llogarisë së përdoruesit.</p>	<p>3. The conditions to obtain User Account are as follows:</p> <p>3.1. Applicant be the citizen of Kosovo or has its business established in Kosovo;</p> <p>3.2. Legal capacity to act on his or her own;</p> <p>3.3. Submission of an application request through the Registry; and</p> <p>3.4. The application complies with the requirements of this Law.</p> <p>4. The Unit shall provide its services to any person who is qualified to own a User Account.</p> <p>5. In case of a rejection of a registration of a User Account, the Unit shall provide the User Account applicant with the reasons why a registration is rejected.</p> <p>6. The User Account Owner is fully liable for any damage caused as a result of information recorded in the Registry through the User Account.</p>	<p>3. Uslovi za dobijanje korisničkog naloga su:</p> <p>3.1. podnosilac prijave je državljanin Kosova ili ima svoju firmu osnovanu na Kosovu;</p> <p>3.2. pravna sposobnost da samostalno deluje;</p> <p>3.3. podnošenje zahteva za prijavu preko Jedinice za registraciju; i</p> <p>3.4. prijava je u skladu sa zahtevima ovog zakona.</p> <p>4. Jedinica će pružati svoje usluge svakoj osobi koja ispunjava uslove da poseduje korisnički nalog.</p> <p>5. U slučaju odbijanja registracije korisničkog naloga, Jedinica će podnosiocu prijave za korisnički nalog dostaviti razloge zašto je registracija odbijena.</p> <p>6. Vlasnik korisničkog naloga je u potpunosti odgovoran za bilo kakvu štetu nastalu kao rezultat informacija upisanih u registar preko korisničkog naloga.</p>
---	---	---

<p>7. Pronari i llogarisë së përdoruesit konsiderohet se ka autoritet të plotë për të krijuar, ndryshuar ose anuluar një regjistrim të bërë përmes llogarisë së tij të përdoruesit.</p> <p>8. Pronari i llogarisë së përdoruesit është plotësisht përgjegjës për të gjitha informacionet e paraqitura përmes Regjistrimit.</p>	<p>7. The User Account Owner is deemed to have full authority to create, amend or cancel a registration made through its User Account.</p> <p>8. The User Account Owner is fully responsible for all information submitted through the Registry.</p>	<p>7. Smatra se da vlasnik korisničkog naloga ima puna ovlašćenja da stvori, promeni ili otkáže registraciju napravljenu preko njegovog korisničkog naloga.</p> <p>8. Vlasnik korisničkog naloga snosi potpunu odgovornost za sve informacije koje se dostavljaju preko Registra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Vlefshmëria e regjistrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Validity of the registration</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Validnost registracije</p>
<p>1. Regjistrimi është i pavlefshëm nëse nuk është në përputhje me të gjitha kriteret e përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>2. Regjistrimi është i vlefshëm për çdo person, përveç rastit kur regjistrimi zbulohet në një raport të rezultatit të kërkimit të një kërkimi të kryer bazuar në Identifikuesin e këtij personi.</p> <p>3. Informacioni i mëposhtëm duhet të përfshihet në një regjistrim të bërë përmes Regjistrimit:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. identifikimin e kreditorit sipas faturës së kulturës bujqësore;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. identifikimin e debitorit sipas faturës së kulturës bujqësore;</p>	<p>1. A registration is invalid unless it complies with all the requirements of this Law.</p> <p>2. A registration is valid for any person unless the registration is disclosed on a search result report of a search conducted based on the Identifier of this person.</p> <p>3. The following information must be included on a registration made through the Registry:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. identification of the creditor under the Crop Receipt;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. identification of the debtor under the Crop Receipt;</p>	<p>1. Registracija je nevažeća ako nije u skladu sa svim kriterijumima definisanim ovim zakonom.</p> <p>2. Registracija je validna za bilo koju osobu, osim ako se ne otkrije u izveštaju o rezultatima pretrage o pretrazi sprovedenoj na osnovu identifikatora te osobe.</p> <p>3. Sledeće informacije moraju biti uključene u registraciju izvršenu preko Registra:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. identifikacija poverioca prema priznanici za useve;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. identifikacija dužnika prema priznanici za useve;</p>

<p>3.3.identifikimin e personit sipas fletëmagazinës;</p> <p>3.4.identifikimin e kreditorit sipas fletëmagazinës;</p> <p>3.5.identifikimin e mbajtësit të fletëmagazinës;</p> <p>3.6.përshkrimin e kulturave bujqësore dhe pronës siç parashihet në këtë ligj.</p>	<p>3.3. identification of the person under the Warehouse Receipt;</p> <p>3.4. identification of the creditor under the Warehouse Receipt;</p> <p>3.5. identification of the warehouse-holder under the Warehouse Receipt;</p> <p>3.6. description of the crop and property as provided in this Law.</p>	<p>3.3. identifikacija lica prema skladišnici;</p> <p>3.4. identifikacija poverioca prema skladišnici;</p> <p>3.5. identifikacija držaoca skladišnice;</p> <p>3.6. opis useva i imovine u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p style="text-align: center;">Përmbajtja, kushtet dhe procedura për regjistrim në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p style="text-align: center;">The content, conditions, and procedure for registration in the Crop and Warehouse Receipts Registry</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p style="text-align: center;">Sadržaj, uslovi i postupci za upis u Registar priznanica za useve i skladišnica</p>
<p>1. Regjistri i Kulturave Bujqësore dhe fletëmagazinave përmban informacion në lidhje me:</p> <p>1.1. personat e regjistruar si fermerë dhe debitorë;</p> <p>1.2. personat e regjistruar si kreditorë;</p> <p>1.3. informacione që përshkruajnë kulturat bujqësore;</p> <p>1.4. informacione për përdoruesit e Regjistrit;</p>	<p>1. The Crop and Warehouse Receipts Registry contains information about:</p> <p>1.1. persons registered as farmers and debtors;</p> <p>1.2. persons registered as creditors;</p> <p>1.3. information describing the crop;</p> <p>1.4. information on users of the Registry;</p>	<p>1. Registar priznanica za useve i skladišnica sadrži podatke u vezi:</p> <p>1.1. lica registrovanih kao poljoprivrednici i dužnici;</p> <p>1.2. lica registrovanih kao poverioci;</p> <p>1.3. informacije koje opisuju useve;</p> <p>1.4. informacije o korisnicima Registra;</p>

<p>1.5. të dhëna statistikore për funksionimin e Regjistrit.</p> <p>1.6. skedari i regjistrit të të gjitha veprimeve në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave.</p> <p>2. Regjistri përpunon kërkesat për regjistrime, ndryshime në regjistrime dhe kërkime për sa kohë që ekzistojnë kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1. personi që kërkon të kryejë regjistrimet ka një Llogari Përdoruesi;</p> <p>2.2. një kërkesë paraqitet në formë digjitale duke përdorur Regjistrin; dhe</p> <p>2.3. personi që kërkon të kryejë regjistrimin dorëzon të gjitha informacionet e kërkuara sipas akteve nënligjore dhe kritereve të përcaktuara nga Njësia e Regjistrimit.</p> <p>3. Regjistrimet dhe ndryshimet në Regjistër duhet të dorëzohen në gjuhët zyrtare të Kosovës.</p> <p>4. Kur një pronar i llogarisë së përdoruesit paraqet një regjistrim përmes Regjistrit, Regjistri ofron një Konfirmim digjital të Raportit të Regjistrimit.</p>	<p>1.5. statistical data on the operation of the Registry.</p> <p>1.6. log file of all actions in the Crop and Warehouse Receipts Registry.</p> <p>2. The Registry processes requests for registrations, amendments to registrations and searches as long as the following conditions exist:</p> <p>2.1.the person requesting to perform registrations has a User Account;</p> <p>2.2.a request is submitted in digital form by using the Registry; and</p> <p>2.3.the person requesting to perform the registration submits all the information required by the sub-legal acts and by the Registry.</p> <p>3. Registrations and amendments to registrations should be submitted in official languages of Kosovo.</p> <p>4. When a User Account Owner submits a registration through the Registry, the Registry provides a digital Confirmation of Registration Report.</p>	<p>1.5.statističke podatke o funkcionisanju Registra.</p> <p>1.6.datoteku registra svih radnji u Registru priznanica za useve i skladišnica.</p> <p>2. Registar obrađuje zahteve za registraciju, promene registracija i pretrage sve dok su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>2.1.lice koje zahteva registraciju ima korisnički nalog;</p> <p>2.2.zahtev se podnosi u digitalnom obliku preko Registra; i</p> <p>2.3.lice koje traži da izvrši registraciju dostavlja sve potrebne podatke prema podzakonskim aktima i kriterijumima koje utvrđuje Jedinica za registraciju.</p> <p>3. Registracije i izmene u Registru se moraju podneti na službenim jezicima Kosova.</p> <p>4. Kada vlasnik korisničkog naloga podnese registraciju preko Registra, Registar izdaje digitalnu Potvrdu Izveštaja o registraciji.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 20 Rezultatet e kërkimit dhe certifikata nga Regjistri</p>	<p align="center">Article 20 The search results and certificate from the Registry</p>	<p align="center">Član 20 Rezultati pretrage i potvrde iz Registra</p>
<p>1. Llogaria e regjistruar e përdoruesit mund të kryejë çdo kërkim në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave.</p> <p>2. Kur një pronar i llogarisë së përdoruesit paraqet një kërkesë kërkimi digjital përmes Regjistrit, Regjistri ofron një raport të rezultateve digjitale të kërkimit që tregon të gjitha regjistrimet që ekzistojnë sipas këtij kriteri kërkimi.</p> <p>3. Kur një pronar i llogarisë së përdoruesit paraqet një kërkesë kërkimi përmes Regjistrit pas një numri regjistrimi, numri kërkimi ose numri i certifikatës, Regjistri do të riprodhojë në mënyrë elektronike dokumentin e regjistruar nën këtë numër.</p> <p>4. Regjistri do t'i sigurojë një Certifikatë elektronike çdo Llogarie Përdoruesi që e kërkon atë nëpërmjet përdorimit të Llogarisë së Përdoruesit të tij.</p> <p>5. Kopja e printuar e certifikatës e gjeneruar nga Regjistri do të jetë i pranueshëm si provë apo dokument në çdo institucion, duke përfshirë gjykatat.</p>	<p>1. The registered User Account may conduct any search in the Registry for registered Crop and Warehouse Receipts.</p> <p>2. When a User Account Owner submits a digital search request through the Registry, the Registry provides a digital search result report showing all registrations that exist under this search criterion.</p> <p>3. When a User Account Owner submits a search request through the Registry following a registration number, search number or certificate number, the Registry shall reproduce electronically the document recorded under this number.</p> <p>4. The Registry shall provide an electronic Certificate to any User Account who requests it through the use of his User Account.</p> <p>5. A printout of a Certificate shall be acceptable as proof of evidence at any institution, including courts.</p>	<p>1. Registrovani korisnički nalog može obavljati bilo kakvu pretragu u Registru priznanica za useve i skladišnica.</p> <p>2. Kada vlasnik korisničkog naloga podnese zahtev za digitalnu pretragu preko Registra, Registar nudi izveštaj o rezultatima digitalne pretrage koji prikazuje sve zapise koji postoje prema tim kriterijumima pretrage.</p> <p>3. Kada vlasnik korisničkog naloga podnese zahtev za pretragu preko Registra prema registracionom broju, broju za pretragu ili broja potvrde, Registar će elektronski reprodukovati dokument registrovan pod tim brojem.</p> <p>4. Registar će obezbediti elektronsku potvrdu svakom korisničkom nalogu koji to zatraži korišćenjem svog korisničkog naloga.</p> <p>5. Štampani primerak potvrde koju je generisao Registar će biti prihvatljiv kao dokaz ili dokument u bilo kojoj instituciji, uključujući i sudove.</p>

<p align="center">Neni 21 Ndryshimet në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave</p>	<p align="center">Article 21 Modification to the Crop and Warehouse Receipts in the Registry</p>	<p align="center">Član 21 Izmene u Registru priznanica za useve i skladišnica</p>
<p>1. Të dhënat në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave janë subjekt i ndryshimeve. Ndryshimet mund të bëhen nga përdoruesit e Regjistrit.</p> <p>2. Ndryshimet e mëposhtme të regjistrimeve mund të bëhen përmes Regjistrit nga një Pronar i Llogarisë së Përdoruesit:</p> <p>2.1. zgjatja e regjistrimit;</p> <p>2.2. fshirja e regjistrimit;</p> <p>2.3. fshirja e kreditorit;</p> <p>2.4. fshirja e debitorit;</p> <p>2.5. fshirja e fermerit;</p> <p>2.6. shtimi i kreditorit;</p> <p>2.7. shtimi i debitorit;</p> <p>2.8. çdo informacion shtesë që mund të jetë i rëndësishëm për çdo faturë të një kulture bujqësore dhe/ose fletëmagazine.</p>	<p>1. The Crop and Warehouse Receipts in the Registry is subject to modifications and changes. The registration may be modified by the User Account Owner from which the registration was made.</p> <p>2. The following amendments to registrations may be made through the Registry by a User Account Owner:</p> <p>2.1.extension of registration;</p> <p>2.2.deletion of registration;</p> <p>2.3.deletion of creditor;</p> <p>2.4.deletion of debtor;</p> <p>2.5.deletion of farmer;</p> <p>2.6.addition of creditor;</p> <p>2.7.addition of debtor;</p> <p>2.8.any additional information which may be relevant for any crop and/or warehouse receipt.</p>	<p>1. Podaci u Registru priznanica za useve i skladišnica su podložni promeni. Promene mogu da izvrše korisnici Registra.</p> <p>2. Vlasnik korisničkog naloga može izvršiti sledeće promene u registracijama preko Registra:</p> <p>2.1. produženje registracije;</p> <p>2.2. brisanje registracije;</p> <p>2.3. brisanje poverioca;</p> <p>2.4. brisanje dužnika;</p> <p>2.5. brisanje poljoprivrednika;</p> <p>2.6. dodavanje poverioca;</p> <p>2.7. dodavanje dužnika;</p> <p>2.8. sve dodatne informacije koje mogu biti od značaja za bilo koju priznanicu za useve i skladišnicu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 22 Ruajtja e të dhënave</p> <p>1. Për qëllime të këtij ligji, informacion konfidencial konsiderohet:</p> <p>1.1. Informacion në lidhje me të dhënat personale të individëve të cilët janë ose kanë qenë subjekt i të dhënave në Regjistrin të cilat konsiderohen të dhëna personale sipas legjislacionit përkatës që mbulon të dhënat e privatësisë në Kosovë,</p> <p>1.2. Informacione të tjera, publikimi i të cilave mund të dëmtojë procesin e hetimeve administrative.</p> <p>2. Njësia e Regjistrit të Faturave të Kulturave Bujqësore dhe fletëmagazinave do të mbrojtë dhe do të mbajë të dhënat, informacionin dhe dokumentacionin e marrë në bazë të këtij ligji dhe në përputhje me dispozitat e legjislacionit në fuqi.</p> <p>KAPITULLI IV – PËRMBUSHJA E DETYRIMEVE DHE EKZEKUTIMI I FATURËS SË KULTURAVE BUJQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Përmbushja e detyrimeve sipas faturës së kulturës bujqësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Data preservation</p> <p>1. For the purpose of this law, confidential information is considered:</p> <p>1.1. Information regarding the personal data of individuals who are or have been the subject to the data in the Registry which are considered personal data under the relevant legislation covering privacy data in Kosovo,</p> <p>1.2. Other information the publication of which may impair the process of administrative investigations.</p> <p>2. The Crop and Warehouse Receipts Unit shall protect and keep the data, information and documentation obtained on the basis of this law and in accordance with the provisions of applicable legislation.</p> <p>CHAPTER IV – FULFILMENT OF OBLIGATIONS UNDER AND ENFORCEMENT OF A CROP AND WAREHOUSE RECEIPT</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Fulfilment of obligations under a Crop Receipt</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Čuvanje podataka</p> <p>1. U smislu ovog zakona, poverljivim informacijama se smatraju:</p> <p>1.1. informacije u vezi sa ličnim podacima pojedinaca koji su trenutno ili su bili predmet podataka u Registru koji se smatraju ličnim podacima u skladu sa odgovarajućim zakonodavstvom koje pokriva podatke o privatnosti na Kosovu,</p> <p>1.2. druge informacije čije bi objavljivanje moglo naštetiti proces upravnih istraga.</p> <p>2. Jedinica registra priznanica za useve i skladišnica će štiti i čuvati podatke, informacije i dokumentaciju dobijenu na osnovu ovog zakona i u skladu sa odredbama zakonodavstva na snazi.</p> <p>POGLAVLJE IV – ISPUNJENJE OBAVEZA I IZVRŠENJE PRIZNANICA ZA USEVE</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Ispunjene obaveza prema priznanici za useve</p>
---	--	--

<p>1. Një detyrim sipas një faturë financiare të kulturave bujqësore do të konsiderohet i përmbushur duke transferuar shumën e deklaruar në atë faturë, në një llogari bankare të pronarit të kuponit të faturës së kulturës bujqësore.</p> <p>2. Detyrimi i marrë përsipër, në faturën e kulturës bujqësore konsiderohet i përmbushur me pagimin e shumës së parashikuar në të.</p> <p>3. Detyrimi i marrë përsipër me fletëmagazinin konsiderohet i përmbushur duke dorëzuar produktin bujqësor te kreditori.</p> <p>4. Nëse nuk vendoset ndryshe nga debitori dhe kreditori i faturës së kulturës bujqësore, lirimi i produktit bujqësor në lloj dhe cilësi të ndryshme nga ajo që është parashikuar në faturë nuk konsiderohet përmbushje e detyrimit që buron prej saj.</p> <p>5. Debitori dhe kreditori mund të arrijnë një marrëveshje për përmbushjen e detyrimit të parashikuar, me lirimin e një produkti bujqësor të një lloji dhe cilësie të ndryshme ose me transferimin e shumës së deklaruar në llogarinë bankare të kreditorit.</p> <p>6. Debitori dhe kreditori mund të arrijnë një marrëveshje për përmbushjen e detyrimit të faturës bujqësore duke i paraqitur kreditorit të kësaj fature, një fleëmagazinë të lëshuar nga</p>	<p>1. An obligation under a financial Crop Receipt shall be deemed fulfilled by transferring the amount, stated in that financial Crop Receipt, to a bank account of the owner of the Crop Receipt thereof.</p> <p>2. The obligation assumed in the Crop Receipt is considered fulfilled with the payment of the amount provided in it.</p> <p>3. The obligation assumed by the warehouse receipt is considered fulfilled by delivering the agricultural product to the creditor.</p> <p>4. Unless decided otherwise by the debtor and the creditor of the Crop Receipt, the release of the agricultural product in a different type and quality than what is provided for in the invoice is not considered fulfillment of the obligation arising from it.</p> <p>5. The debtor and the creditor may reach an agreement for the fulfillment of the stipulated obligation, by releasing an agricultural product of a different type and quality or by transferring the stated amount to the bank account of the creditor.</p> <p>6. The debtor and the creditor may reach an agreement on the fulfillment of the obligation of the warehouse Receipt by presenting to the creditor of this receipt, warehouse receipt</p>	<p>1. Obaveza prema priznanici za useve se smatra ispunjenom prenosom iznosa navedenog na toj priznanici na bankovni račun vlasnika isečka priznanice za useve.</p> <p>2. Obaveza preuzeta preko priznanice za useve se smatra ispunjenom po uplati iznosa predviđenog na istoj.</p> <p>3. Obaveza preuzeta preko skladišnice se smatra ispunjenom predajom poljoprivrednog proizvoda poveriocu.</p> <p>4. Ako dužnik i poverilac priznanice za useve ne odluče drugačije, oslobađanje poljoprivrednog proizvoda drugačije vrste i kvaliteta od onoga što je predviđeno priznanicom se ne smatra ispunjenjem obaveze iz iste.</p> <p>5. Dužnik i poverilac mogu postići dogovor o ispunjenju predviđene obaveze oslobađanjem poljoprivrednog proizvoda druge vrste i kvaliteta ili prenosom navedenog iznosa na bankovni račun poverioca.</p> <p>6. Dužnik i poverilac mogu postići dogovor o ispunjenju obaveze iz priznanice za useve tako što će poveriocu ove priznanice predočiti priznanicu za uskladištene useve koju izdaje</p>
--	--	---

<p>magazinuesi, në magazinën e të cilit është magazinuar produkti për shkëmbim, në vend që t'i liroj kreditorit produktin bujqësor të parashikuar në fletëmagazinën e parë.</p> <p>7. Debitori dhe kreditori i faturës së kulturës bujqësore mund të arrijnë një marrëveshje për përmbushjen e parakohshme të detyrimit nga debitori.</p> <p>8. Me përmbushjen e detyrimit, kreditori dhe debitori i faturës, njofton brenda 3 (tri) ditëve pune, për detyrimin e përmbushur dhe detyrimin e mbetur në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave.</p>	<p>issued by the warehouse, in whose warehouse the product for exchange is stored, instead of releasing to the creditor the agricultural product provided for in the first warehouse receipt.\</p> <p>7. The debtor and the creditor of the crop receipt may reach an agreement for the premature fulfillment of the obligation by the debtor.</p> <p>8. Upon fulfillment of the obligation, the creditor and the debtor of the receipt notify, within 3 (three) working days, of the fulfilled obligation and the remaining obligation in the Crop and Warehouse Receipts Registry.</p>	<p>skladištar u čijem je skladištu proizvod uskladišten radi razmene, umesto da oslobodi poveriocu poljoprivredni proizvod predviđen u prvoj skladišnici.</p> <p>7. Dužnik i poverilac priznanice za useve mogu postići dogovor o prevremenom ispunjenju obaveze dužnika.</p> <p>8. Ispunjenjem obaveze, poverilac i dužnik priznanice za useve obaveštavaju u roku od 3 (tri) radna dana, o ispunjenoj obavezi i preostaloj obavezi u registru komercijalnih priznanica za useve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve faturave të kulturave bujqësore dhe fletëmagazinave</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Dispute Settlement of Crop and Warehouse Receipts</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Rešavanje nesporazuma priznanica za useve i skladišnica</p>
<p>1. Cilësia e produktit bujqësor, objekt i faturës së kulturës bujqësore dhe fletëmagazinës përcaktohet me mirëkuptim nga debitori dhe kreditori sipas standardeve, specifikimeve dhe legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Kreditori që ka pretendime mbi cilësinë e produktit bujqësor ka të drejtë t'i kërkojë mendim përfaqësuesve të zyrës së Agjencisë së</p>	<p>1. The quality of the agricultural product, subject to crop and warehouse receipts, is determined by the well-understanding between the debtor and the creditor according to the standards, specifications and legislation in force.</p> <p>2. The creditor who has claims on the quality of the agricultural product has the right to request an opinion from the representatives of</p>	<p>1. Kvalitet poljoprivrednog proizvoda, predmet priznanice za useve i skladišnice, utvrđuje se sporazumno između dužnika i poverioca u skladu sa standardima, specifikacijama i zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Poverilac koji ima potraživanja u pogledu kvaliteta poljoprivrednog proizvoda ima pravo da traži mišljenje od predstavnika kancelarije</p>

<p>Ushqimit dhe Veterinës, ose një ekspert privat, nëse është përcaktuar paraprakisht në faturën e kulturës bujqësore mbi produktin bujqësor të ardhshëm.</p> <p>3. Mosmarrëveshjet ndërmjet debitorit dhe kreditorit apo secilit prej tyre dhe magazinuesit zgjidhen nëpërmjet një eksperti të caktuar, një ndërmjetësi apo arbitrazhit.</p> <p>4. Në rast se palët në mosmarrëveshje nuk bien dakord për subjektin e autorizuar për ta zgjidhur mosmarrëveshjen, secila prej tyre mund t'i drejtohet gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Ekzekutimi i kolateralit</p> <p>1. Nëse nuk konfirmohet përmbushja e detyrimit që buron nga fatura e kulturës bujqësore apo fletëmagazinës në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave, kreditori ose poseduesi kanë të drejtë të kërkojnë përmbushjen e detyrimit nga debitori, pa patur nevojë të paraqesin prova të tjera shtesë.</p>	<p>the Food and Veterinary Agency, or a private expert, if parties have agreed in advance on the product subject to the crop and warehouse receipt.</p> <p>3. Disputes between the debtor and the creditor or each of party and the storekeeper are resolved through a designated expert, a mediator or arbitration.</p> <p>4. In case the parties to the dispute do not agree on the entity authorized to resolve the dispute, each party may initiate court proceedings at the competent.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Enforcement of a collateral for Crop Receipt</p> <p>1. If the fulfillment of the obligation arising from the crop and warehouse receipt is not confirmed in Crop and Warehouse Receipts Registry, the creditor or the holder of the receipt is entitled to seek the obligation from the debtor, without the need to present other additional evidence.</p>	<p>Agencije za hranu i veterinu ili privatnog veštaka, ako je unapred navedeno u priznanici za useve za budući poljoprivredni proizvod.</p> <p>3. Sporovi između dužnika i poverioca ili svakog od njih i skladištara rešavaju se preko određenog veštaka, posrednika ili arbitraže.</p> <p>4. U slučaju da se strane u sporu ne sporazumeju oko lica ovlašćenog za rešavanje spora, svaka od njih može se obratiti nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Izvršenje kolaterala</p> <p>1. Ako ispunjenje obaveze po osnovu priznanice za useve i skladišnice nije potvrđeno u elektronskom registru komercijalnih priznanica za useve, poverilac, odnosno držalac ima pravo da zahteva ispunjenje obaveze od dužnika. bez potrebe izvođenja drugih dodatnih dokaza.</p>
---	--	---

<p>2. Mos përmbushja ose përmbushja e jo e plotë e detyrimit të faturës së kulturës bujqësore ose fletëmagazinës mund të sjellë si pasojë ekzekutimin e kolateralit.</p> <p>3. Ekzekutimi kryhet nga një përmbarues i licencuar në Republikën e Kosovës, sipas procedurës të parashikuar nga ligji për përmbarim.</p>	<p>2. Failure to fulfil or insufficient fulfilment of an obligation under a Crop or Warehouse Receipt may entail the enforcement of collateral.</p> <p>3. The execution is carried out by a Private Enforcement Agent licensed in the Republic of Kosovo, according to the procedure provided by the law on enforcement procedure.</p>	<p>2. Neispunjenje ili nepotpuno ispunjenje obaveze po priznanici za useve i skladišnici posledično može dovesti do izvršenja kolateralala.</p> <p>3. Izvršenje vrši izvršilac licenciran u Republici Kosovo, po postupku predviđenom zakonom o izvršenju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Saktësia e të dhënave</p> <p>1. Subjekti që lëshon faturën e kulturës bujqësore ose fletëmagazinës, nëse hedh të dhëna të pasakta ose jo të plota në platformën Regjistër, njoftohet me emalin nga njësia e regjistrit për të korrigjuar të metat. Në rast përsëritjeje të të njëjtave të meta, për tre herë radhazi sistemi e bllokon vetiu subjektin, i cili detyrohet të paraqitet te njësia e regjistrit për të rihapur profilin e tij.</p> <p>2. Nëse veprimet e mësipërme përbëjnë vepër penale ushtrohet kallëzim penal në Prokurori, nga subjekti, që e konstaton shkeljen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Data accuracy</p> <p>1. The entity that issues the Crop and Warehouse Receipts, when entering incorrect or incomplete data on the Register platform, shall be notified via email by the Unit to correct the errors. In case of repetition of the same defects, for three consecutive times the system automatically blocks the subject, who is forced to appear at the registry Unit to reopen his profile.</p> <p>2. If the above actions constitute a criminal offense, a criminal report is filed at the Prosecutor's Office, by the entity that ascertains the violation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Tačnost podataka</p> <p>1. Ako subjekat koji izdaje priznanicu za useve ili skladišnicu unese netačne ili nepotpune podatke u platformu Registra, e-mailom će biti obavješten od strane jedinice registra da ispravi greške. U slučaju ponavljanja istih nedostataka tri puta uzastopno, sistem automatski blokira subjekat, koji će biti prinuđen da dođe u jedinicu registra kako bi ponovo otvorio svoj nalog.</p> <p>2. Ukoliko se u navedenim radnjama radi o krivičnom delu, subjekat koji utvrdi povredu podnosi krivičnu prijavu tužilaštvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Ankesat</p> <p>1. Kundër çdo vendimi përfundimtar sipas këtij ligji, lejohet ankesa në pajtim me rregullat</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Complaints</p> <p>1. Any appeals against a final decision according to this law, are allowed in</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Žalbe</p> <p>1. Protiv bilo koje konačne odluke prema ovom zakonu, dozvoljena je žalba u skladu sa</p>

<p>e përcaktuara në Ligjin përkatës për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>2. Kundër çdo vendimi të nxjerrë gjatë realizimit të procedurës së inspektimit, aplikohen rregullat e Ligjit përkatës për Inspektime.</p> <p>3. Organ që shqyrton ankesat sipas paragrafit 1 të këtij neni, është Komisioni i Ankesave i themeluar me vendim të ministrit përgjegjës për Bujqësi.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton përbërjen e komisionit dhe mandatin e anëtarëve të komisionit, i cili nxirret gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>5. Puna dhe procedura e Komisionit të Ankesave bazohet në rregullat e përcaktuara për organet kolegjinale në Ligjin përkatës për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p>accordance with the provisions of the relevant Law on General Administrative Procedure.</p> <p>2. Against any decision issued during the implementation of the inspection procedure, the provisions of the legal framework of the relevant Law on Inspections are applied.</p> <p>3. The body that examines appeals according to paragraph 1 of this article is the Appeals Commission established by decision of the minister responsible for Agriculture.</p> <p>4. The minister determines the composition of the commission and the mandate of the members of the Appeals Commission with a by-law, which is issued six (6) months after the entry into force of this law.</p> <p>5. The work and procedure of the Appeals Commission is based on the rules defined for collegial bodies in the relevant Law on General Administrative Procedure.</p>	<p>pravilima propisanim u odgovarajućem Zakonu o opštem upravnom postupku.</p> <p>2. Na svaku odluku donetu tokom sprovođenja inspeksijskog postupka primenjuju se pravila odgovarajućeg Zakona o inspekciji.</p> <p>3. Organ koji razmatra žalbe iz stava 1 ovog člana je Žalbena komisija obrazovana rešenjem nadležnog ministra za poljoprivredu.</p> <p>4. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje sastav Komisije i mandat članova Komisije, koji se donosi šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>5. Rad i postupak Žalbene komisije se zasniva na pravilima koja su propisana za kolegijalne organe u odgovarajućem Zakonu o opštem upravnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Masat ndëshkuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Punitive measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Kaznene mere</p>
<p>1. Kushdo që, me dijeninë e borxhit të tepruar ose aktual, e vendos një kreditor ose debitor në një pozitë më të favorshme përmes Faturës së kulturës bujqësore ose fletëmagazinit dënohet me gjobë. Gjyba aplikohet për subjektet si në vijim:</p>	<p>1. Anyone who, with the knowledge of excessive or current debt, places a creditor or debtor in a more favorable position through the agricultural crop invoice or warehouse receipt shall be punished by a fine. The fine is applied to the following entities:</p>	<p>1. Svako ko, znajući za prekomerno ili tekuće zaduženje, stavlja jednog poverioca ili dužnika u povoljniji položaj pomoću priznanice za useve ili skladišnice, biće kažnjen novčanom kaznom. Kazna se primenjuje na sledeće subjekte:</p>

<p>1.1. Dënohet me gjobë prej njëqind (100) euro deri në tremijë (3000) euro për kundërvajtje, kushdo, në cilësinë e personit fizik, që, me dijeninë e borxhit të tepruar ose aktual, e vendos një kreditor ose debitor në një pozitë më të favorshme përmes Faturës së kulturës bujqësore ose fletëmagazinës.</p> <p>1.2. Dënohet me gjobë prej pesëqind (500) euro deri në tetëmijë (8000) euro për kundërvajtje, kushdo, në cilësinë e biznesit individual, që, me dijeninë e borxhit të tepruar ose aktual, e vendos një kreditor ose debitor në një pozitë më të favorshme përmes Faturës së kulturës bujqësore ose fletëmagazinës.</p> <p>1.3. Dënohet me gjobë prej njëmijë (1000) euro deri në dhjetëmijë (10000) euro për kundërvajtje, kushdo, në cilësinë e personit juridik, që, me dijeninë e borxhit të tepruar ose aktual, e vendos një kreditor ose debitor në një pozitë më të favorshme përmes Faturës së kulturës bujqësore ose fletëmagazinës.</p> <p>2. Përjashtimisht, nga paragrafi 1 i këtij Neni, për kundërvajtjet e kryera me qëllim të realizimit dhe përfitimit personal me të cilin është realizuar dobia pasurore, kryesi mund të dënohet më së shumti deri në shumën e</p>	<p>1.1. Anyone, in the capacity of a natural person, who, with the knowledge of excessive or current debt, places a creditor or debtor in a more favorable position through the agricultural crop invoices or warehouse receipt shall be punished with a fine of one hundred (100) € to three thousand (3000) € for minor offences.</p> <p>1.2. Anyone, in the capacity of an individual business, who, with the knowledge of excessive or actual debt, places a creditor or debtor in a more favorable position through the agricultural crop invoices or warehouse receipt shall be punished with a fine of five hundred (500) € to eight thousand (8000) € for minor offence.</p> <p>1.3. Anyone, in the capacity of a legal person, who, with the knowledge of excessive or current debt, places a creditor or debtor in a more favorable position through the agricultural crop invoices or warehouse receipt shall be punished with a fine of one thousand (1000) € to ten thousand (10000) € for minor offences.</p> <p>2. Exceptionally, from paragraph 1 of this Article, for minor offences committed with the purpose of realizing and personal benefit with which the material benefit was realized, the perpetrator may be punished at most up to the</p>	<p>1.1. Svako ko, u svojstvu fizičkog lica, znajući za prekomerno ili tekuće zaduženje, stavlja jednog poverioca ili dužnika u povoljniji položaj pomoću priznanice za useve ili skladišnice, biće kažnjen novčanom kaznom od sto (100) do tri hiljade (3.000) evra.</p> <p>1.2. Svako ko, u svojstvu individualnog biznisa, znajući za prekomerno ili tekuće zaduženje, stavlja jednog poverioca ili dužnika u povoljniji položaj pomoću priznanice za useve ili skladišnice, biće kažnjen novčanom kaznom od pet stotina (500) do osam hiljada (8.000) evra.</p> <p>1.3. Svako ko, u svojstvu pravnog lica, znajući za prekomerno ili tekuće zaduženje, stavlja jednog poverioca ili dužnika u povoljniji položaj pomoću priznanice za useve ili skladišnice, biće kažnjen novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do deset hiljada (10.000) evra.</p> <p>2. Izuzev stava 1. ovog člana, za prekršaje načinjene radi ostvarivanja i sticanja lične koristi kojom je ostvarena imovinska dobit, izvršilac može biti kažnjen novčanom kaznom</p>
--	--	---

<p>dyfishuar të përcaktuar me sanksion kundërvajtës me gjobë për atë kundërvajtje.</p> <p>KAPITULLI V DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 29 Zbatimi i ligjeve të tjera</p> <p>1. Çështjet që kanë të bëjnë me procedurat e regjistrimit në Regjistrin e Faturave të Kulturave Bujqësore dhe Fletëmagazinave, të cilat nuk janë të rregulluara me këtë ligj, zbatohen dispozitat e Legjislacionit relevant në fuqi.</p> <p>2. Përveç sa përcaktohet në këtë ligj, aspektet dhe veprimet tjera procedurale që nevojiten për faturat e kulturave bujqësore dhe fletëmagazinat, bëhen sipas rregullave të përcaktuara në Ligjin përkatës për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>Neni 30 Aktet Nënligjore</p> <p>Ministria në afat prej 12 muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, miratojnë të gjitha aktet përkatëse nënligjore të përcaktuara në këtë ligj.</p>	<p>doubled amount determined by the minor offence sanction with a fine for that offense.</p> <p>CHAPTER V FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 29 Application of other laws</p> <p>1. The other legislation in force shall be applied accordingly in the matters related to registration procedures in the Crop or Warehouse Receipt Registry if such provisions are not foreseen by this Law.</p> <p>2. In addition to what this law constitutes, the aspects and other procedural actions that are needed for the crop and warehouse receipts, are done according to the rules determined in the provisions of the relevant Law on General Administrative Procedure.</p> <p>Article 30 Sub-legal Acts</p> <p>The Ministry shall, within 12 months of after entry into force of this law, approve all relevant sub-legal acts as specified in this law.</p>	<p>najviše do udvostručenog iznosa, utvrđenog prekršajnom sankcijom za taj prekršaj.</p> <p>POGLAVLJE V ZAVRŠNE ODREBE</p> <p>Član 29 Primena drugih zakona</p> <p>1. Na pitanja koja se odnose na postupke upisa u Registar priznanica za useve i skladišnica, a koja nisu uređena ovim zakonom, primenjuju se odredbe odgovarajućeg zakonodavstva na snazi.</p> <p>2. Osim kao što je propisano ovim zakonom, drugi aspekti i procesne radnje koje su potrebne za priznanice za useve i skladišnice, sprovode se po pravilima utvrđenim odgovarajućim Zakonom o opštem upravnom postupku.</p> <p>Član 30 Podzakonski akti</p> <p>Ministarstvo, u roku od 12 meseci od stupanja na snagu ovog zakona donose sve odgovarajuće podzakonske akte definisane ovim zakonom.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 31 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi tre (3) muaj pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, ndërsa dispozitat që i referohen Regjistrimit do të fillojnë të zbatohen gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force three (3) months after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo, while the provisions referring to the Registry shall begin its implementation six (6) months after the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu tri (3) meseca od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo, dok će odredbe koje se odnose na Registar početi da se primenjuju šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---